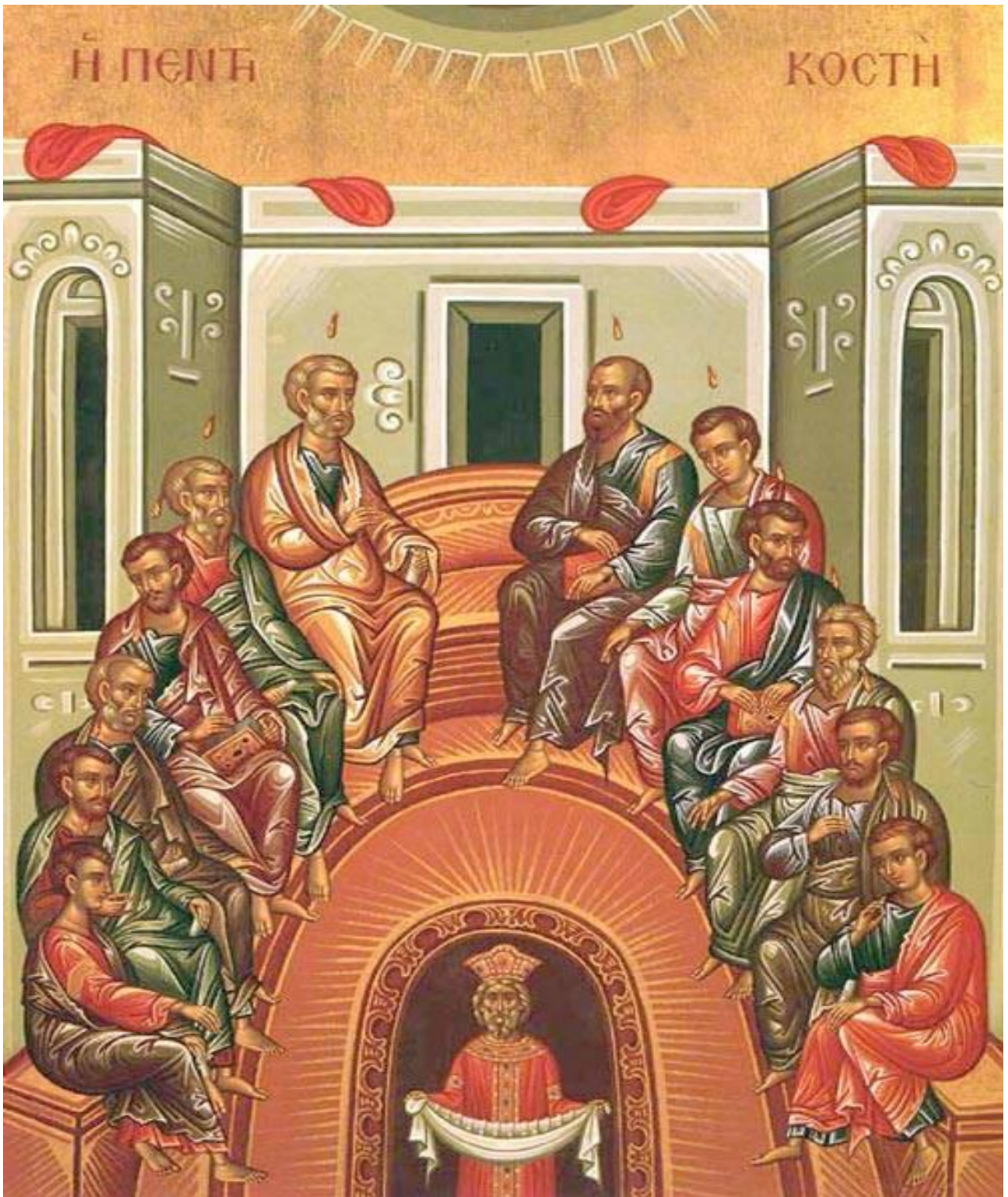


OFFICE DE LA PENTECÔTE



ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS

Genève 2024

Nous présentons ci-après l'office des vigiles de la Pentecôte, suivi du propre de la Liturgie et des vêpres de la gènesflexion, en version bilingue slavon-français.

La traduction a été établie sur la base du texte grec. Le second canon, « iambique », des matines est particulièrement complexe. Certaines tournures pouvant être comprises différemment, nous nous sommes basés sur les interprétations de St Nicodème l'Hagiorite et aussi, dans un grand nombre de cas, sur les solutions retenues par le grand liturgiste russe Skaballanovitch. En ce qui concerne les commentaires, nous avons suivi les mêmes auteurs, sauf indications contraires. La traduction et la numérotation des textes de l'Ancien Testament sont établies selon la version de la Septante, les Psaumes étant tirés de la traduction du R.P. Placide Deseille.

Nous ne prétendons pas donner une traduction définitive de ces textes difficiles, mais nous nous sommes efforcés d'en présenter le sens, reléguant au second plan le caractère poétique de l'original qui, en tout état de cause, ne peut être rendu.

Comme on pourra le constater – et c'est valable pour l'ensemble de nos textes liturgiques – cet office n'a pas été composé « fortuitement », mais il puise abondamment dans les Saintes Écritures et les Saints Pères de l'Église. Les hymnographes, par l'inspiration du Saint-Esprit, leur ont donné leur forme définitive. Aussi faut-il s'en pénétrer et les recevoir comme une nourriture spirituelle.

Cette présentation bilingue permet également de suivre plus facilement l'office lorsque celui-ci est abrégé. A l'intention des fidèles qui ne connaissent pas l'alphabet cyrillique, nous avons indiqué une transcription des premiers mots de chaque stichère ou tropaire en caractères latins.

HOMÉLIE SUR LA PENTECÔTE

Le jour du Saint-Esprit, qui a commencé le jour de la Sainte Pentecôte, dure continuellement dans l'Église avec la plénitude indicible de tous les dons divins et des forces vivifiantes¹. Tout dans l'Église se produit par l'Esprit Saint : depuis ce qui est le plus petit jusqu'à ce qui est le plus grand : lorsque le prêtre bénit l'encensoir, il prie le Seigneur Christ « d'envoyer la grâce du Très-saint Esprit ». Lorsque se produit à nouveau cet ineffable miracle divin de la Pentecôte, lors du sacre de l'évêque, toute la plénitude de la grâce est encore donnée, ce qui témoigne de la façon la plus évidente que toute la vie de l'Église se produit dans l'Esprit Saint. Il n'y a pas de doute : le Christ est dans l'Église par l'Esprit Saint ; et l'Église est par l'Esprit Saint dans le Christ, qui est la tête et le corps de l'Église. Quant à l'Esprit Saint, il est l'âme de l'Église². Dès le commencement même de l'économie Divino-humaine du salut, l'Esprit Saint s'est constitué en fondement de l'Église, c'est-à-dire en fondement du corps du Christ « en accomplissant l'incarnation du Verbe en la Sainte Vierge »³. En fait, chaque mystère et chaque sainte vertu est une petite Pentecôte : l'Esprit Saint descend sur nous, chez nous. Et Il descend essentiellement⁴, Il est « la richesse de la Divinité », « l'océan de la grâce »⁵. En un mot : toute la vie de l'Église, dans toutes ses réalités et manifestations divino-humaines infinies, se dirige par l'Esprit Saint, qui est toujours l'Esprit du Dieu-homme Jésus-Christ. Aussi est-il dit : « Qui n'a pas l'Esprit du Christ, n'est pas de Lui »⁶ Vivant de tout son être le mystère de l'Église, St Basile le Grand proclame cette Vérité : « L'Esprit Saint édifie l'Église de Dieu »⁷.

St Justin de Tchélié (Popovitch)

¹ Cf. Actes X, 44-48 ; XI, 15-16 ; XV, 8-9 ; XIX,6.

² Cf. I Cor. XII, 1-28

³ Octoèque, ton 1, canon de l'office de minuit du Dimanche

⁴ Pentecostaire, apostiches des matines, mardi de la Pentecôte

⁵ Cf. Mardi de la Pentecôte, triode, 9è ode, triode du vendredi, 8è ode, Octoèque, ton 3, anavathmi, matine du Dimanche.

⁶ Rom. VIII, 9

⁷ In Isaïe III, P.G. t 30, col. 289D.

НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ

На Господи възвахъ: Гласъ 1

[*Piatdesiatnitsou*] Пятдесятницу празднуимъ, и Духа пришествие, и предложѣние обѣщанія, и надежды исполнѣние, и таинство елико, яко велико же и чѣстно. Тѣмже вопіемъ Ти: Содѣтелю всѣхъ Господи, слава Тебѣ! [*Дважды*]

[*Iazykami*] Языками инорѣдныхъ обновилъ еси, Христѣ, Твоя ученики, да тѣми Тя проповѣдаютъ безсмертнаго Слѣва и Бѣга, подающаго душамъ нашимъ велию милость.

[*Vsia podaiet*] Вся подаѣтъ Духъ Святыи: точить прорѣчествіа, священники совершаѣтъ, некнижныя мудрости научи, рыбари богословцы показя, весь собираѣтъ соборъ церковный. Единосущне и Сопрестольне Отцу и Сыну, Утѣшителю, слава Тебѣ!

Гласъ 2

[*Vidièkhom*] Видѣхомъ Свѣтъ Истинный, пріяхомъ Духа Небеснаго, обрѣтохомъ вѣру истинную,

AUX GRANDES VÊPRES

Stichères du lucernaire (« Seigneur, j'ai crié vers Toi »), ton 1

Fêtons la Pentecôte, et la venue de l'Esprit, et le moment fixé pour la promesse, et l'accomplissement de l'espérance⁸, et le mystère de ce qui est grand et vénérable. Aussi, nous nous Te crions: Créateur de tout, Seigneur, gloire à Toi !⁹ [*deux fois*]

Par les langues étrangères, Tu as renouvelé Tes disciples, ô Christ, afin qu'ils Te proclament par elles Verbe immortel et Dieu qui accorde à nos âmes la grande miséricorde.

L'Esprit Saint accorde tout, Il épanche les prophéties, Il institue les prêtres¹⁰, Il enseigne la sagesse aux illettrés, des pêcheurs il fait des théologiens, Il soude toute l'institution ecclésiale. Paraclet¹¹ consubstantiel au Père et au Fils et partageant leur trône, gloire à Toi.

Ton 2

Nous avons vu la vraie lumière, nous avons reçu l'esprit céleste, nous avons trouvé la vraie foi, adorant la Trinité

⁸ Le don du Saint-Esprit était l'objet de l'espérance, de l'attente séculaire de la réalisation de la promesse de Dieu exprimée par les prophètes, particulièrement du prophète Joël.

⁹ Ce troaire est tiré du discours de St Grégoire le Théologien sur la Pentecôte,

¹⁰ L'institution de prêtres est une œuvre de l'Esprit Saint, tout comme l'inspiration des prophètes. Le don de la prêtrise est ainsi placée au même niveau que le don prophétique, cf. 1 Tim. 4,14 : « Ne néglige pas le don spirituel qui est en toi, qui t'a été conféré par une intervention *prophétique* ».

¹¹ Dans la langue classique Παράκλητος – Paraclet, signifie « défenseur, avocat ». Les Pères de l'Église donnent à ce mot la signification de « Consolateur », ce qui correspond à Утѣшитель en slavon.

Нераздѣльней Троиць поклоняемся:
Тá бо нáсь спаслá ёсть. **[Двáжды.]**

indivisible ; c'est Elle qui nous a sauvés.
[deux fois]

[Vo prorotsièkh] Во прорóцъхъ
возвѣстíль есí нáмъ пýть спасенíя, и
во апóстолъхъ возсíя, Спáсе нáшъ,
благодáть Дýха Твоегó: Ты есí Бóгъ
пѣрвый, Ты и по сíхъ, и во вѣки Ты есí
Бóгъ нáшъ.

Dans les prophètes, Tu nous as annoncé
la voie du salut, et dans les apôtres, Tu as
fait luire la grâce de Ton Esprit, ô notre
Sauveur ; Tu fus Dieu dès le
commencement, et après, et dans les
siècles, Tu es notre Dieu.

[Vo dvorièkh] Во двóрѣхъ Твои́хъ
воспою Тя́, Спáса мíра, и преклóнь
колѣна, поклоню́ся Твоёй
непобѣдímъ сíлѣ, вѣчеръ, и úтро, и
полúдне, и на вся́кое врѣмя
благословлю́ Тя́, Гóсподи.

Dans Tes parvis, je Te chanterai Sauveur
du monde, et inclinant le genou,
j'adorerai Ta puissance invincible, le soir,
le matin, le midi¹², et en tout temps, je
Te bénirai, Seigneur.

[Vo dvorièkh] Во двóрѣхъ Твои́хъ,
Гóсподи, вѣрнии, колѣна дýшъ и тѣлѣсь
преклóнше, воспѣвáемъ Тя́,
Безначáльнаго Отцá, и Собез-
начáльнаго Сýна, и Соприсно́сущнаго
и Пресвятáго Дýха, просвѣщáющаго и
освящáющаго дýши нáша.

Dans Tes parvis, Seigneur, les fidèles,
fléchissant le genou des âmes et des
corps, nous Te chantons Toi le Père sans
commencement, et le Fils aussi sans
commencement, et le Tout-saint¹³ Esprit
coéternel, illuminant et sanctifiant nos
âmes.

[Troïtsou] Трои́цу Единóсущную
пѣснослóвимъ, Отцá и Сýна со
Святýmъ Дýхомъ: тáко бо
проповѣдаша всí прорóцы и апóстоли
съ мýченики.

Chantons par les hymnes la Trinité
consubstantielle, Père et Fils avec l'Esprit
Saint : c'est ainsi que prêchèrent tous les
prophètes¹⁴ et les apôtres, avec les
martyrs.

Слава, и нынѣ, гласъ 8. Твореніе Льва

**Gloire... et maintenant, ton 8, de
l'empereur Léon¹⁵**

[Priiditié] Придíte, лю́діе,
Трiвпостáсному Божествý поклонímся,
Сýну во Отцѣ со Святýmъ Дýхомъ:
Отѣць бо безлѣтно родí Сýна

Venez peuples, adorons la Divinité en
Trois Hypostases, le Fils dans le Père,
avec le Saint-Esprit ; car le Père
engendra hors du temps le Fils coéternel

¹² Cette énumération suit l'ordre de la journée liturgique qui commence le soir par les vêpres.

¹³ Nous traduisons « Tout-saint » selon l'original grec (Πανάγιον) et non « Très-saint » comme dans le texte slavon (Пресвятый).

¹⁴ L'hymnographe attribuée aux Prophètes une vision claire de la Sainte Trinité.

¹⁵ Empereur byzantin († 912), auteur de nombreux hymnes liturgiques.

Соприсносу́щна и Сопрестольна, и Духъ Святы́й бѣ во Отцѣ съ Сыномъ прославляемъ — Едина́ Сила, Едино́ Существо́, Едино́ Божество́. Ему́же поклоняюще́ся, всѣ глаго́лемъ: Святы́й Бо́же, всѣ содѣ́явый Сыномъ содѣ́йствомъ Свята́го Духа; Святы́й Крѣ́пкій, Имже Отца́ позна́хомъ и Духъ Святы́й прі́иде въ ми́ръ; Святы́й Безсме́ртный, Утѣ́шительный Ду́ше, отъ Отца́ исходя́й и въ Сыне́ почива́й: Трои́це Свята́я, сла́ва Тебѣ́!

Числь чте́ніе. [Глава XI, 16-17,24-29]

Рече́ Господь Моисе́ю: собери́ Ми́ седмьдесять муже́й отъ ста́рець Изра́илевыхъ, ихже ты́ са́мъ вѣси, яко́ сѣи́ су́ть ста́рцы люде́й и кни́жники ихъ, и приведе́ши ихъ въ сѣнь свидѣ́нія, и ста́нутъ ту́ съ тобо́ю. И сні́ду, и возглаго́лю та́мо съ тобо́ю, и отыму́ отъ Духа, су́щаго въ тебѣ́, и возложу́ на нихъ, и пособ́ствуютъ съ тобо́ю стремле́нія люде́й, и не поводи́ши ихъ ты́ еди́нь. И собра́ Моисе́й седмьдесять муже́й отъ ста́рець люде́й и поста́ви ихъ о́крестъ сѣни. И сні́де Господь во о́блацѣ, и глаго́ла Моисе́ю, и взя́ть отъ Духа, Иже въ не́мъ, и положи́ на седми́десяти муже́й ста́рець. А яко́же почи́ Духъ на нихъ, и прореко́ша въ стану́, и ктому́

et partageant le même Trône, et l'Esprit Saint fut dans le Père et glorifié avec le Fils ; une seule puissance, une seule essence, une seule Divinité, à Laquelle nous disons en L'adorant : Saint Dieu, qui a tout créé par le Fils, dans la synergie avec l'Esprit Saint. Saint Fort, par Lequel nous avons connu le Père et l'Esprit Saint est venu dans le monde ; Saint Immortel, Esprit consolateur, qui procèdes du Père et repose dans le Fils : Trinité Sainte, gloire à Toi ! ¹⁶

Lecture du livre des Nombres [ch XI, 16-17, 24-29¹⁷]

Le Seigneur dit à Moïse : rassemble-moi septante des anciens d'Israël, ceux que Tu connais pour être des anciens et des scribes du peuple ; amène-les à la tente du témoignage, où ils se tiendront avec toi. Je descendrai avec toi, et Je parlerai avec toi, et Je prendrai de l'Esprit qui est sur toi pour le mettre sur eux afin qu'ils portent avec toi la charge de ce peuple et que tu ne sois pas le seul à la porter. Moïse assembla septante hommes parmi les anciens du peuple et les plaça autour de la tente. Le Seigneur descendit dans la nuée et parla à Moïse ; Il prit une part de l'Esprit qui était sur lui pour le mettre sur les septante anciens. Quand l'Esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent, mais ils ne

¹⁶ C'est ici l'exposé le plus complet de l'enseignement orthodoxe sur la Sainte Trinité que l'on trouve dans les livres liturgiques.

¹⁷ Dieu ordonne ici à Moïse d'organiser un détachement de septante anciens, qui devaient veiller à ce que la foi dans le vrai Dieu ne chancelle pas dans le peuple qui murmuraient à cause du manque de nourriture dans le désert et préféraient la captivité chez les Égyptiens à la Terre Promise. Ainsi la mission des septante anciens était d'empêcher le peuple à trahir Dieu. Une telle œuvre nécessitait une assistance particulière de Dieu, aussi Dieu promet aux élus le même don du Saint Esprit qu'avait reçu Moïse. Et voici qu'ils « se mirent à prophétiser ». Dans la langue de l'Écriture, « prophétiser » ne signifie pas forcément « prédire », mais plutôt transmettre le message de Dieu.

не приложіша. И остана два мужа въ стану, имя единому Елдадъ, и имя второму Модадъ, и почи на нихъ Духъ; и сии бѣша отъ написанныхъ, и не приидоша въ сѣнь, и пророчествоваста въ стану. И притекъ юноша, възвѣсти Моисею и рече ему, глаголя: Елдадъ и Модадъ пророчествуєта въ стану. И отвѣщавъ Исусъ, сынъ Навинъ, предстояй Моисею, избранный его, рече: господи Моисее, возбрані има! И рече ему Моисей: не ревнуєши ли ты мнѣ? И кто дастъ всѣмъ людемъ Господнимъ быти пророки, егда дастъ Господь Духа Своего на нихъ?

recommencèrent pas. Deux hommes étaient restés dans le camp, l'un s'appelait Eldad et l'autre Modad, et l'Esprit reposa sur eux. Ils avaient été désignés mais n'étaient pas venus à la tente. Ils se mirent à prophétiser dans le camp. Un jeune homme courut l'annoncer à Moïse et lui dit : Eldad et Modad prophétisent dans le camp ! Alors Josué, fils de Noun, qui depuis sa jeunesse servait Moïse, prit la parole et dit : Seigneur Moïse, empêche-les ! Moïse lui répondit : Serais-tu jaloux pour moi ? Combien je voudrais que tout le peuple du Seigneur fût prophète et que le Seigneur leur donne Son Esprit !

Пророчества Іоилева чтение. [Глава II,23-32]

Тако глаголетъ Господь: чада Сионова, радуйтесь и веселитесь о Господѣ Божѣ вашемъ, яко даде вамъ брашна въ правду, и одождитъ вамъ дождь ранній и поздній, якоже прежде. И наполнятся гүмна пшеницы и изліются точілія вина и елея. И вдамъ вамъ вмѣсто лѣтъ, ихже поядоша прүзи, и гүсеницы, и ржа, и хрүстове, сила Моя великая, юже послахъ на вы. И снѣсте ядуще и насытитесь, и похвалите имя Господа Бога вашего, Иже сотвори свѣше чудеса, и не постыдятся людіе Мои въ вѣкъ. И разумѣете, яко посреде Израіля Азъ есмь и Азъ — Господь Богъ вашъ, и нѣсть иногo развѣ Менѣ, и не постыдятся ктому людіе Мои въ вѣкъ. И будетъ по сіхъ: излію отъ Духа Моего на всякую плоть, и прорекуть сынове ваши и дщери ваша, и старцы ваши сонія видятъ, и

Lecture de la prophétie de Joël [ch.II,23-32]

Ainsi parle le Seigneur : Enfants de Sion, réjouissez-vous, tressaillez d'allégresse dans le Seigneur votre Dieu; car Il vous a donné abondance de vivres selon la justice; Il fera pleuvoir pour vous les pluies matinale et tardive comme autrefois. Et vos aires seront remplies de froment; et vos pressoirs regorgeront de vin et d'huile. Et Je vous revaudrai les années qu'ont dévorées la sauterelle et le criquet, la locuste et la chenille, Ma grande armée que J'ai envoyée contre vous. Et vous mangerez, et vous serez rassasiés, et vous louerez le Nom du Seigneur votre Dieu, à cause des prodiges qu'en votre faveur Il aura faits. Et Mon peuple ne sera plus humilié dans les siècles. Et vous connaîtrez que Je suis au milieu d'Israël, et que Je suis le Seigneur votre Dieu, et qu'il n'est point d'autre Dieu que Moi, et Mon peuple ne

юноши ваши видѣнія ўзрятъ. Ибо на рабы Мойя и на рабыни Мойя во дни оны излію отъ Духа Моего, и прорекуть. И дамъ чудеса на небеси горѣ и знаменія на землі нїзу: кровъ, и огнь, и куреніе дыма. Сѣнце преложїтся во тмѣ и лунѣ въ кровъ, прѣжде пришествїя днѣ Господня великаго и страшнаго. И бѣдетъ: всякъ, ѣже аще призовѣтъ ѣмя Господне, спасѣтся.

Пророчества Іезекиїлева чтеніе [Глава XXXVI, 24-28]

Тако глаголетъ Господь: прииму васъ отъ языкъ, и соберу вы отъ всѣхъ языкъ странныхъ, и введу вы въ зѣмлю вашу. И окроплю на вы чїстую воду, и очїстїтеся отъ всѣхъ нечїстѣтъ вашихъ, и отъ всѣхъ идолъ вашихъ, и очїщу вы. И дамъ вамъ сердце новое, и духъ новый дамъ вамъ, и отымѣ сердце каменное отъ плѣти вашея, и дамъ вамъ сердце плѣтяное, и Духъ Мой дамъ въ васъ. И сотворю, да во оправданїихъ Моїхъ ходите, и судьбы Мойя сохранїте и сотворїте. И вселїтеся въ зѣмлю, юже дахъ отцѣмъ

sera plus humilié à jamais. Et ensuite, voici ce qui arrivera : Je répandrai de Mon Esprit sur toute chair¹⁸; et vos fils prophétiseront, et vos anciens auront des songes, et vos jeunes hommes des visions. Et en ce jour-là Je répandrai Mon Esprit sur Mes serviteurs et sur Mes servantes. Et Je mettrai des signes au ciel ; et sur la terre, du sang, du feu et de la fumée. Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant qu'arrive le grand jour, le jour éclatant du Seigneur. Et il arrivera que quiconque invoquera le Nom du Seigneur sera sauvé.

Lecture de la prophétie d'Ezéchiel [Ch. XXXVI, 24-28]¹⁹

Ainsi, parle le Seigneur ; Je vous tirerai d'entre les nations, Je vous rassemblerai de tous les pays étrangers et vous ramènerai sur votre sol. Je répandrai sur vous une eau pure et vous serez purifiés de toutes vos souillures et de toutes vos idoles Je vous purifierai. Je vous donnerai un cœur nouveau, Je mettrai en vous un esprit nouveau, J'ôterai de votre chair le cœur de pierre et vous donnerai un cœur de chair. En vous Je mettrai mon Esprit et Je ferai en sorte que vous marchiez selon Mes lois, observant mes ordonnances et les mettant en pratique. Vous habiterez le

¹⁸ Le Seigneur promet de « répandre de Son Esprit sur toute chair », c'est-à-dire de donner les dons du Saint-Esprit à tous les hommes, qu'ils appartiennent ou non au Peuple élu. L'Apôtre Pierre mentionne ces paroles du prophète Joël et les rapporte à la descente du Saint-Esprit dans l'Église du Nouveau Testament (Actes II, 17).

¹⁹ Il est question ici du retour des Juifs de la captivité de Babylone. De retour dans la patrie de leurs ancêtres, ils ressentirent la nécessité de se purifier en raison de leurs contacts avec les idolâtres. Aussi, le Seigneur, par le prophète Ezéchiel, leur promet « l'eau pure » comme la figuration de la grâce purifiante du Saint-Esprit. Ensuite, le Seigneur leur promet un nouveau cœur, c'est-à-dire de changer complètement, de renouveler l'homme. Seule la grâce du Saint-Esprit peut l'accomplir.

ва́шимъ, и бу́дете Мѣ въ лю́ди, и Азъ бу́ду ва́мъ въ Бо́га.

pays que J'ai donné à vos pères, vous serez Mon peuple et Je serai votre Dieu.

На литіи стихирь самогласны, втораго гласа 2

À la litie, stichères idiomèles, ton 2

[*Vo prorotsièkh*] **Во** проро́цѣхъ возвѣсти́ль еси́ на́мъ пу́ть спасе́нія, и во апо́столѣхъ возсія́, Спа́се на́шъ, благода́тъ Ду́ха Твоего́: Ты еси́ Бо́гъ пе́рвый, Ты и по си́хъ, и во вѣ́ки Ты еси́ Бо́гъ на́шъ.

Dans les prophètes, Tu nous as annoncé la voie du salut, et dans les apôtres, Tu as fait luire la grâce de Ton Esprit, ô notre Sauveur ; Tu fus Dieu dès le commencement, et après, et dans les siècles, Tu es notre Dieu.

[*Vo dvorièkh*] **Во** дво́рѣхъ Твои́хъ воспою́ Тя, Спа́са мі́ра, и прекло́нь колѣ́на, поклоню́ся Твое́й непобѣди́мѣй си́лѣ, ве́черъ, и у́тро, и полу́дне, и на вся́кое вре́мя благословлю́ Тя, Го́споди.

Dans Tes parvis, je Te chanterai Sauveur du monde, et inclinant le genou, j'adorerai Ta puissance invincible, le soir, le matin, le midi, et en tout temps, je Te bénirai, Seigneur.

[*Vo dvorièkh*] **Во** дво́рѣхъ Твои́хъ, Го́споди, вѣ́рнии, колѣ́на ду́шъ и тѣлесе́ прекло́нше, воспѣ́ваемъ Тя, Безнача́льнаго Отца́, и Собе́знача́льнаго Сы́на, и Соприсносу́щнаго и Пресвята́го Ду́ха, просвѣща́ющаго и освяща́ющаго ду́ши на́ша.

Dans Tes parvis, Seigneur, les fidèles, fléchissant le genou des âmes et des corps, nous Te chantons Toi le Père sans commencement, et le Fils aussi sans commencement, et le Tout-saint Esprit coéternel, illuminant et sanctifiant nos âmes.

Слава, и нынѣ, гласъ 8

Gloire... et maintenant, ton 8

[*lègda*] **Егда́** Ду́ха Твоего́ посла́ль еси́, Го́споди, съдя́щимъ апо́столомъ, тогда́ евре́йскія дѣ́ти, зря́ще, ужа́сахуся ужа́сомъ: слы́шаху бо я́, вѣща́юща ины́ми стра́нными язы́ки, яко́же Ду́хъ подава́ше ѣмъ. Невѣ́жди бо су́ще, умудри́шася, и язы́ки въ вѣру улови́вше, божѣ́ственная вѣ́тїйствова́ху. Тѣ́мже и мы́ вопіе́мъ Ти́: Иже на земли́ явле́йся и отъ преле́сти спаси́й на́съ, Го́споди, сла́ва Тебѣ́!

Lorsque Tu envoyas Ton Esprit, Seigneur, tandis que les apôtres étaient assis, alors les enfants des Hébreux qui regardaient furent saisis d'effroi ; ils les entendirent annoncer en d'autres langues étrangères, comme le leur accordait l'Esprit ; d'incultes qu'ils étaient, ils reçurent la sagesse, et ils prirent au filet de la foi les païens. Aussi, nous également Te crions : Toi qui apparus sur terre et nous sauvas de l'erreur, Seigneur, gloire à Toi !

[Niè razoumiéiouchtche] Не разумѣюще
языцы, Гóсподи, Пресвятáго Дúха на
апóстолы Твоя бýвшiя сiлы,
измѣненiе язýкъ пiянство бýти мнiаху.
Мы же, утвердившеся отъ нiхъ,
непрестáнно сiце глагóлемъ: Дúха
Твоегó Святáго не отымi отъ насъ,
мóлимтися, Человѣколюбче.

Les païens, Seigneur, ignorant la
puissance de l'Esprit tout-saint, qui avait
revêtu Tes apôtres, pensèrent que le
changement des langues était dû à
l'ivresse. Nous, qui sommes affirmés par
eux, disons sans cesse : ne nous ôte pas
Ton Esprit Saint, nous T'en prions, ô Ami
des hommes.

Стихъ : Сѣрдце чiсто созiжди во мнѣ,
Бóже, и Дúхъ правъ обновi во утрóбѣ
моѣй.

Verset Créée en moi un cœur pur, ô Dieu
et renouvelle un esprit droit en mes
entrailles.

[Gospodi] Гóсподи, Святáго Дúха
нашѣствие, апóстолы Твоя
исполнившее, инiми язýки глагóлати
устрои. Тѣмже преслáвное,
невѣрнымъ ýбо пiянство мнiшеся,
вѣрнымъ же — ходáтайственно
спасенiя; Егóже сiянiя и насъ сподóби,
мóлимтися, Человѣколюбче.

Seigneur, la descente de l'Esprit Saint qui
remplit Tes apôtres, fit qu'ils parlissent
en d'autres langues. Aussi, cette
merveille sembla être de l'ivresse pour
les infidèles, tandis qu'elle était pour les
fidèles le moyen du salut ; rends-nous
digne de celle-ci, nous T'en prions, Ami
des hommes.

Стихъ : Не отвѣржи менѣ отъ лицá
Твоегó и Дúха Твоегó Святáго не отыми
отъ менѣ.

Verset : Ne nous rejette-pas de Ta Face
et ne nous ôte pas Ton Esprit Saint.

[Tsariou] Царю Небесный, Утѣшителю,
Дúше iстины, Иже вездѣ Сый и всiа
Исполняiй, Сокрóвище благiхъ и
жiзни Подáтелю, прииди и вселися въ
ны, и очисти ны отъ всякiа сквѣрны, и
спаси, Блáже, дúши наша.

Roi céleste²⁰, Paraclet²¹, Esprit de
Vérité²², qui es partout présent et emplis
tout, Trésor des biens et Donateur de
vie, viens et demeure en nous, et purifie-
nous de toute souillure, et sauve nos
âmes, Toi qui es bon.

²⁰ L'instaurateur du Royaume céleste est l'Esprit Saint. Le Christ a fondé sur la terre le Royaume céleste puis, monté au ciel, Il a laissé à l'Esprit Saint le soin de continuer Son œuvre et ce jusqu'à Son second avènement. Jusqu'à ce moment, l'Esprit Saint est le Roi de ce Royaume.

²¹ Cf. note 3. Seul Dieu Lui-même peut consoler complètement l'homme. C'est ainsi que Dieu, par Son Esprit Saint est « le Dieu de toute consolation » (II Cor. 1,3).

²² Le Christ Lui-même appelle le Saint-Esprit « Esprit de Vérité » (Jn XVI, 13). Cela signifie que l'Esprit Saint nous révèle, nous enseigne la vérité, et aussi nous apprend à aimer la vérité. Au contraire du diable, qui est le père du mensonge, l'Esprit Saint est la source de toute vérité.

Слава, и нынѣ, гласъ 8

[Yazitsy] Языцы иногда размѣсишася дерзости ради столпотворѣнія, языцы же нынѣ умудришася славы ради боговѣдѣнія. Тамо осуди нечестивыя погрѣшѣніемъ, здѣ просвѣтилъ естъ Христосъ рыбаки Духомъ. Тогда упразднися безгласіе къ мученію, нынѣ обновляется согласіе ко спасенію душъ нашихъ.

Отпустительный тропарь, гласъ 8

[Blagosloven] Благословенъ еси, Христѣ Бже нашъ, Иже премудры ловцы явлѣй, низпославъ имъ Духа Святаго и теми уловѣй вселенную, Человѣколюбче, слава Тебѣ!
[Трижды]

Gloire... et maintenant, ton 8

Les langues furent jadis confondues en raison de l'audace de la construction de la tour ; les langues ont maintenant trouvé la sagesse, pour la gloire de la connaissance de Dieu²³. Jadis, Dieu punit les impies pour leur péché ; ici le Christ a illuminé les pêcheurs²⁴ par l'Esprit. Jadis, en punition, fut abrogé le mutisme²⁵ : maintenant est renouvelée l'harmonie pour le salut de nos âmes.

Troaire, ton 8²⁶

Béni es-Tu Christ notre Dieu, qui a rendu très-sages les pêcheurs, leur envoyant le Saint-Esprit, et qui par eux, a pris au filet l'univers, Ami des hommes, gloire à Toi !
(3 f.)

²³ Lors de la construction de la tour de Babel, les hommes recherchèrent la gloire, ce qui obscurcit leurs esprits, leurs pensées et leur instrument de communication : la langue. Les Apôtres, à l'instar du Sauveur (Jn VII, 18), cherchaient la gloire de Dieu, ce qui provenait d'une profonde connaissance de Dieu. Cela éleva leur esprit jusqu'à pouvoir parler les autres langues sans les avoir apprises.

²⁴ L'hymnographe oppose l'œuvre des Apôtres à l'acte des constructeurs de la tour de Babel, la simplicité et la piété des pêcheurs à la science et à l'impiété des premiers « ingénieurs ».

²⁵ Comme le remarque Skaballanovitch, l'hymnographe utilise le mot ἀφωνία, qui signifie mutisme, silence, montrant ainsi qu'il considérait l'épisode de Babel comme la création des langues primitives, par opposition à la « langue unique » qui existait jusque là, et qui pour lui était la communication muette des hommes par des signes. A ce sujet l'évêque Danilo (Krstić † 2002) écrit : « Lorsque Dieu est intervenu et a multiplié les langues, ce n'était nullement une œuvre destructrice, mais constructrice. C'était un acte créateur de Dieu, car ces nouvelles langues avaient chacune une certaine beauté, une certaine particularité, et elles ne constituaient pas un obstacle à ce que l'on parvienne à la Pentecôte » (« У почетку беше смисао », Belgrade 1996, p. 185).

²⁶ Le troaire dévoile le contenu interne de l'événement, laissant le côté extérieur pour le kondakion. Le sens du troaire est que l'envoi de l'Esprit Saint sur les Apôtres fit d'eux, des pêcheurs, des sages et ainsi leur donna la possibilité d'attirer vers le Christ tout l'univers.

НА УТРЕНИ

На Бѡгъ Господь...
Тропарь прѣздника, трижды.

[*Blagosloven*] **Благословѣнъ еси,**
Христѣ Бѡже нашъ, Иже премудры
ловцы явлѣй, низпославъ имъ Дѹха
Святѡго и тѣми уловлѣй вселѣнную,
Человѣколюбче, слава Тебѣ!
[**Трижды**]

По 1-мъ стихословіи съдѣлень,
гласъ 4.

[*Poprasdnstvenny*] **Попразднственнѣй,**
вѣрніи, и конѣчный прѣздникъ
прѣзднуимъ свѣтло: сѣй ѣсть
Пятдесятница, общанія исполненіе и
предложенія. Въ сѣй бо ѡгнь
Утѣшителевъ сніде на зѣмлю, яко въ
видѣ языкѣ, и ученикѣ просвѣти, и сія
неботайники показѣ. Свѣтъ прїиде
Утѣшителя и мїръ просвѣти.
[**Дважды.**]

По 2-й каѡісмъ съдѣлень, гласъ
тѡйже

[*Doukha*] **Дѹха истѡчникъ, пришѣдъ на**
зѣмлю, во ѡгненныя рѣки раздѣляяся

AUX MATINES

Le Seigneur est Dieu ; tropaire de la
fête, ton 8

Béni es-Tu Christ notre Dieu, qui a rendu
très-sages les pêcheurs, leur envoyant le
Saint-Esprit, et qui par eux, a pris au filet
l'univers, Ami des hommes, gloire à Toi !
(3 f.)

Après la première stichologie,
cathisme, ton 4

Célébrons joyeusement, fidèles, l'après-
fête et l'achèvement²⁷ de la fête, c'est-à-
dire la Pentecôte, l'accomplissement de
la promesse et de ce qui était déterminé
à l'avance : car en ce jour le feu du
Paraclet est descendu sur terre sous la
forme de langues, et il illumina les
disciples, en faisant des initiés aux
mystères célestes. La lumière du
Paraclet est venue et a illuminé le monde
(2 f.)

Second cathisme, même ton

La source de l'Esprit, en venant sur terre,
s'est divisée noétiquement²⁸ en fleuves

²⁷ St Justin de Tchélié (Popović) écrit : « Dans l'office de la Pentecôte, cette fête est appelée 'achèvement de la fête'. Pourquoi ? Parce la Révélation est terminée par la sainte Pentecôte : l'économie Divino-humaine du salut est achevée, la Vérité éternelle, la Justice éternelle, la Vie éternelle est accomplie » (Dogmatique, tome III, p. 275).

²⁸ Noétiquement (νοητικῶς), c'est-à-dire intelligiblement, perçu par l'intelligence et non par les sens. Bien que la division des langues sur chacun des Apôtres indiquait que la grâce de l'Esprit Saint était partagée entre eux, l'hymnographe souligne que cette division était seulement noétique, spirituelle, et n'existait que pour l'intellect et la représentation humaine, avec pour but de montrer qu'un seul et même Esprit emplissait tous les Apôtres de la plénitude de la grâce.

мы́сленно, апóсто́лы ороша́ше
просвѣща́я: и бы́сть ѿмь о́блакъ
ороша́яй — о́гнь, просвѣща́яй тѣхъ и
одождя́яй пла́мень, ѿмиже мы́
пріа́хомъ благода́ть о́гнемъ же и
водо́ю. Свѣ́тъ пріи́де Утѣ́шителя и ми́ръ
просвѣ́ти. **[Два́жды]**

Величание

[Velitchaem] Велича́емъ Тя,
Живода́вче Христе́, и чтѣ́мъ Всесвята́го
Ду́ха Твоего́, Е́гоже отъ Отца́ посла́лъ
еси́ божѣ́ственнымъ ученико́мъ
Твои́мъ.

Псаломъ избранный

[Niébéssa] 1. **Н**ебеса́ повѣ́даютъ сла́ву
Бо́жію, творѣ́ніе же руку́ Е́го
возвѣща́етъ твѣ́рдь 2. **Д**ухомъ усть Е́го
вся сила ихъ. 3. **С**ъ небесе́ призь
Господь, виде́ вся сыны́ челове́ческія.
4. **О**гнь предъ Нимъ предъидеть, и
окрестъ Е́го буря зельна. 5. **У**глие
возгореса́ отъ Него́, и приклони́ небеса
и сниде. 6. **О**тъ облистанія́ предъ Нимъ
облацы́ проидоша. 7. **П**оманутся, и
обратятся ко́ Господу́ всѣ́ концы́
земли. 8. **И** поклонятся́ предъ Нимъ
вся́ отечестві́я язы́къ. 9. **С**видѣ́тельство
Господне́ вѣ́рно, умудря́ющее
младенцы́. 10. **З**емля́ потрясе́ся, ибо
небеса́ кануша́ отъ лица́ Бога́ Синаина.
11. **Д**ождь воленъ́ отълучиши́ Боже́,
достоя́нію Твоему́. 12. **П**оставиши́ ихъ

de feu, rafraîchissant et illuminant les
apôtres ; et le feu devint pour eux une
nuée rafraîchissante les éclairant et une
flamme pleuvinante, par laquelle nous
reçûmes la grâce, par le feu et l'eau. La
lumière du Paraclet est venue et a
illuminé le monde **(2 f.)**

Mégalynaire

Nous Te magnifions, ô Christ donateur
de vie et nous honorons Ton Esprit Tout-
saint, que Tu as envoyé du Père à Tes
Divins disciples.

Versets des psaumes (après chacun, le mégalynaire)²⁹

1. **L**es cieux racontent la gloire de Dieu,
et le firmament annonce l'œuvre de Ses
mains. 2. **P**ar le Verbe du Seigneur les
cieux ont été affermis et par l'Esprit de
Sa bouche, toute leur puissance. 3. **D**u
haut des cieux le Seigneur a regardé, Il a
vu tous les fils des hommes. 4. **D**evant
Lui un feu dévore, autour de Lui se
déchaîne la tempête. 5. **D**es charbons en
furent embrasés. Il inclina les cieux et
descendit. 6. **D**e l'éclat fulgurant qui Le
précédait des nuées s'élançèrent. 7.
Toutes les extrémités de la terre se
souviendront et retourneront vers le
Seigneur. 8. **T**outes les familles des
nations se prosterneront devant Lui. 9.
Le témoignage du Seigneur est sûr, Il
donne la sagesse aux petits enfants. 10.

²⁹ Les versets accompagnant le mégalynaire commencent naturellement par la description de l'œuvre créatrice de la Sainte Trinité (versets 1-2), donnent une image de l'événement (3-6), soulignent sa signification pour la terre (7-11), qui est atteinte en ses confins par la prédication des Apôtres (12-13), puis ils glorifient le Saint-Esprit (14-15) et prient pour qu'Il nous soit accordé (16-18). Ils se terminent par la signification séculaire de l'événement et, en partie, par la prédication des Apôtres (19-20).

князи по всей земли. 13. **Во** всю землю изыде вѣщаніе ихъ, и въ концы вселенныя глаголы ихъ. 14. **Послеши** Духа Твоего, и созиждутся, и обновиши лице земли. 15. **Духъ** Твой Благій наставитъ мя на землю праву. 16. **Сердце** чисто созижди во мне Боже, и Духъ правъ обнови во утробе моей. 17. **Не** отвержи мене отъ лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отыми отъ мене. 18. **Воздаждь** ми радость спасенія Твоего, и Духомъ Владычнимъ утверди мя. 19. **Господь** дастъ глаголь благовѣствующимъ силою мною. 20. **Господь** крѣпость людемъ Своимъ дастъ, Господь благословитъ люди Своя миромъ.

Слава, и нынѣ, Аллилуйя

По полиелѣи съдѣлень, гласъ 8.

[Po vostani] **По** востаніи, Христѣ, ѣже изъ грѣба, и ѣже къ высотѣ небѣсной Божѣственномъ Вознесѣніи, боговѣдцемъ славу Твою низпослалъ еси, Щедре, Духа Праваго обновиый ученикомъ. Тѣмже, яко гусль мусикійская, всѣмъ уяснися божѣственнымъ бряцаломъ тайно, Спасе, глашенія, и смотрѣніе Твое. **[Дважды]**

La terre trembla ; les cieux même fondirent devant le Dieu du Sinaï. 11. **Tu** répandis, ô Dieu, une pluie de bienfaits sur Ton héritage. 12. **Tu** les établiras princes sur toute la terre. 13. **Leur** parole s'en est allée par toute la terre, et leur message jusqu'aux extrémités du monde. 14. **Tu** enverras Ton Esprit, et ils seront créés, et Tu renouvelleras la face de la terre. 15. **Ton** Esprit bon me conduira dans la terre de rectitude. 16. **Crée** en moi un cœur pur, ô Dieu et renouvelle en ma poitrine un esprit droit. 17. **Ne** me rejette pas loin de Ta face, et ne retire pas de moi Ton Esprit saint. 18. **Rends-moi** la joie de Ton salut, et fortifie-moi par l'Esprit souverain ! 19. **Le** Seigneur mettra la Parole dans la bouche de ceux qui annoncent la bonne nouvelle avec une grande puissance. 20. **Le** Seigneur donnera la force à Son peuple, le Seigneur bénira Son peuple en lui donnant la paix.

Gloire, et maintenant, Alleluia 3 fois.

Après le polyéléos, cathisme, ton 8

Après Ta résurrection du tombeau, ô Christ, et Ta divine ascension à la hauteur du ciel, Tu as fais descendre Ta gloire aux voyants de Dieu, ô Miséricordieux, renouvelant les disciples par l'Esprit de droiture. Aussi, telle une lire musicale, Tu as révélé à tous mystiquement, par le plectre divin, ô Sauveur, Ton écho et Ton économie **(2 f.)**

Степенна, 1-й антифон 4-го гл.

Anavathmi, 1^{er} antiphone, ton 4

[*Ot iounosti*] **О**тъ юности моея мнози бѣрютъ мѧ страсти, но Самъ мѧ заступѧ, и спасѧ, Спасе мѡй.

Dès ma jeunesse, de nombreuses passions m'ont fait la guerre ; mais viens Toi-même à mon secours, et sauve-moi, ô mon Sauveur.

[*Nenavidachtchi*] **Н**енавидящи Сіона, посрамѧтеся отъ Господа, яко трава бо огнемъ бѣдете изсохше.

Vous qui haïssez Sion, soyez confondus devant le Seigneur ; comme l'herbe au feu, vous serez desséchés.

Слѧва... и нынѣ...

Gloire au Père... et maintenant...

[*Sviatym Doukhom*] **С**вятѡмъ Дѣхомъ всяка душа живѧтся, и чистотѡю возвышѧется, свѣтлѣется Трѡическимъ Едѧнствомъ священно-тайнѣ.

Par le Saint-Esprit, toute âme est vivifiée et s'élève en se purifiant, secrètement irradiée par l'Unique en Trois Personnes.

Прокѧмень, глѧсъ 4

Prokimenon, ton 4

[*Doukh*] **Д**ѣхъ Твоѧ Благѧй настѧвитъ мѧ на зѣмлю праву.

Que Ton Esprit bon me conduise sur la terre de rectitude.

Стѧхъ: Господи, услѧши молитву мою, внушѧ молѧніе моѡ.

Verset : Seigneur, entends ma prière, sois attentif à ma supplication.

Евангеліе Иоанна, Ин. [XX, 19 – 23]

Évangile selon St Jean (XX, 19-23)³⁰

Сущу позде въ день той, во едину отъ субботъ, и дверемъ затвореннымъ, идеже бяху ученицы Его собрани, страха ради иудейска, прииде Исусъ и ста посреде, и глагола имъ: миръ вамъ. И сіе рекъ, показа имъ руце и нозе и ребра Своя. Возрадовашася же ученицы, видѣвше Господа. Рече же имъ Исусъ паки: миръ вам. Якоже посла Мя Отецъ, и азъ посылаю вы. И сіе рекъ, дуну и глагола имъ: приимите Дѣхъ Святъ. Имже

Le soir de ce même jour, le premier de la semaine, les portes du lieu où se trouvaient les disciples étant closes, parce qu'ils craignaient les Juifs, Jésus vint, et se présentant au milieu d'eux, il leur dit: "Paix à vous!" Ayant ainsi parlé, Il leur montra Ses mains et Son côté. Les disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur. Il leur dit alors, de nouveau : « Paix à vous ! » Comme le Père M'a envoyé, Moi aussi Je vous envoie." Ayant dit cela, Il souffla sur eux et leur dit : «Recevez l'Esprit Saint. Ceux à qui vous

³⁰ En l'honneur du dimanche, cet Évangile est l'un des onze Évangiles de la Résurrection qui sont lus aux matines dominicales (on ne lit toutefois ici que la moitié du péricope), mais on a choisi le récit du don du Saint-Esprit aux Apôtres par le souffle du Christ. Selon St Jean Chrysostome, ce « souffle » était une anticipation, une démarche préparatoire à l'envoi du St Esprit le jour de la Pentecôte.

отпустите грѣхи, отпустятся им: и имже держите, держатся.

remettez les péchés, ils leur seront remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus ».

Воскресеніе Христово, не глаголемъ, но абіе псаломъ 50. Таже, Слава: Молитвами апостол: И нынѣ: Молитвами Богородицы: Таже стихъ: Помилуй мя, Боже.

On ne chante pas « Ayant contemplé la résurrection du Christ », mais immédiatement le psaume 50. Gloire : par les prières des apôtres ; et maintenant : Par les prières de la Mère de Dieu ; puis verset : Aie pitié de moi, ô Dieu.

Стихіра, гласъ 6

Stichère, ton 6 :

[Tsariou] Царю Небесный, Утѣшителю, Дѹше истины, Иже вездѣ Сый и вся Исполняй, Сокровище благихъ и жизни Подателю, прииди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси, Блаже, дѹши наша.

Roi céleste, Paraclet, Esprit de Vérité, qui es partout présent et empli tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et demeure en nous, et purifie-nous de toute souillure, et sauve nos âmes, Toi qui es bon.

Канона праздника два. Канонъ, [егоже краестрочіе: Пятдесятницу празднуимъ.] Твореніе Космы монаха. Гласъ 7.

Il y a deux canons de la fête. Le premier (acrostiche original : « fêtons la Pentecôte ») est l'œuvre de St Cosmas de Maïouma (VIIIè s.) Ton 7

Пѣснь 1

1^{ère} Ode

«L'accomplissement de la promesse et des prophéties»³¹

Ирмосъ: [Pontom] Пóнтомъ покрѹ фарáна съ колесніцами Сокрушáяй брáни мѹшцею высóкою, поймъ Емѹ, яко прослáвися.

Hirmos : Par la mer Il recouvrit le pharaon avec ses chars, brisant les combats par Son bras puissant. Chantons-Le, car Il s'est couvert de gloire.

Дѣломъ, якоже дрѣвле ученикомъ общáль еси, Утѣшителя Дѹха

Ayant réellement ³² envoyé l'Esprit Paraclet, ô Christ, comme jadis Tu le

³¹ Ces intertitres placés en tête de chaque ode sont ceux du grand liturgiste Skaballanovitch.

³² St Nicodème l'Hagiorite commente : « Les hommes qui promettent, n'accomplissent pas leurs promesses, car ils regrettent de les avoir faites, ou n'ont pas la force de les réaliser. Ainsi, elles

послáвий, Христé, возсіяль есі міру
Свѣтъ, Человѣколюбче.

promis aux disciples, Tu fis luire la
lumière sur le monde, Ami des hommes.

**Закóномъ дрéвле проповѣданное и
прорóки испóлнися: Божѣственнаго
Дúха днесь всѣмъ бо вѣрнымъ
благодáть изліяся.**

**Ce qui fut annoncé jadis par la Loi et les
prophètes, a été accompli ; la grâce de
l'Esprit Divin s'est épanchée en ce jour
sur tous les fidèles.**

**Иный канóнь, іамвическій, творéніе
кírь Іоáнна Арклійскаго. Глáсь 4
Пѣснь 1**

**Autre canon, iambique, œuvre de Jean
d'Arclée³³. Ton 4
1^{ère} Ode
«La promesse de l'Esprit»**

Ирмóсь: *[bojestvennym]*
**Божѣственнымъ покровéнь медлено-
язычный мрáкомъ, извитійствова
богопíсанный Закóнь: тíну бо отрясь
очесé ýмнаго, вíдитъ Сýщаго и
научáется Дúха рáзуму, хваля
божѣственными пѣсньми.**

Hirmos : L'homme au verbe lent³⁴ étant
couvert par l'obscurité divine ³⁵ ,
proclama la loi écrite par Dieu ; secouant
la poussière de l'œil de son intellect³⁶, il
voit Celui qui est, et est initié à la
connaissance de l'Esprit, Le glorifiant par
des chants divins.

**Рекóша чíстая и честнáя устá:
разлучéнія вáмъ не бúдетъ, о дрúзи!
Азь бо на Отчемъ вíшнѣмъ престóль
сосѣдjá, излію Дúха возсіяти
желáющимъ благодáть незавíстную.**

La Bouche précieuse et vénérable a dit :
ô amis, de séparation il n'y en aura point
avec vous ; car, lorsque je siégerai sur le
Trône élevé du Père, Je répandrai
l'abondante grâce de l'Esprit sur ceux qui
aspirent à ce qu'elle luise sur eux.

restent lettres mortes. Toi, Dieu-homme Christ, la Promesse des promesses, as promis à Tes saints disciples, avant Ta résurrection, de leur envoyer le Paraclet Esprit (...) et Tu as accompli en ce jour l'œuvre promise ».

³³ Très probablement S. Jean Damascène.

³⁴ C'est-à-dire Moïse.

³⁵ Cf. Exode XX, 21 : « Le peuple se tenait à distance, mais Moïse entra dans la ténèbre, où était Dieu ». L'obscurité permettait de contempler Dieu, qui est Lumière. L'hymnographe veut certainement opposer l'obscurité dans cet épisode au feu et à la lumière du jour de la Pentecôte.

³⁶ Selon St Nicodème : « Puisqu'il a secoué la poussière et toute passion de son intellect, qui est l'œil de l'ame, il fut rendu digne de voir Celui qui est, Dieu, dans la mesure où cela est possible à l'homme (...) : Bienheureux les cœurs purs, car ils verront Dieu » (Matth. V,8). Ayant été jugé digne de voir Dieu, il a été enseigné par Lui de façon mystique sur la connaissance de l'Esprit ».

Предѣль прешедшее Истиннѣйшее Слово, тихообразно совершаетъ сердце: дѣло бо скончавъ, возвесели други, дыханіемъ нужнымъ и огненными языки подавъ Духа Христось, якоже общася.

Катавасія: Пóнтомъ покры... **Божественнымъ** покровенъ...

Пѣснь 3

Ирмосъ: [S Vysoty] **Съ** высоты сілюю, — ученикомъ, Христѣ, — дондеже облечетесь, — рекль еси, — съдите во Иерусалимъ. Азь же, яко Менѣ, Утѣшителя Ино́го, Духа Моего же и Отча послю, въ Немже утвердитесь.

Божественнаго Духа нашѣдшая сила, раздѣльшійся дрѣвле глась, злѣ согласившихся, во еди́но прилѣчїе Божественнѣ совокупї, вѣдѣніемъ

Désigné à juste titre comme le très véritable Verbe ³⁷, Celui-ci apporte sereinement la perfection au cœur³⁸ car, ayant achevé Son œuvre, le Christ réjouit Ses amis, distribuant l'Esprit, comme Il l'avait promis, par un souffle violent et des langues de feu.

Catavasia : Il recouvrit le pharaon... **et :** L'homme au verbe lent...

3è Ode

«La préfiguration de l'événement»

Hirmos : « Demeurez à Jérusalem, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la force d'en-haut », dis-Tu, ô Christ, à Tes disciples ; « J'enverrai un autre Paraclet comme Moi, Mon Esprit et Celui du Père, dans Lequel vous serez affermis ».

Lorsque la puissance de l'Esprit Divin descendit, elle rassembla divinement en une seule harmonie la voix jadis divisée de ceux qui s'accordèrent dans le mal³⁹,

³⁷ La première phrase de ce tropaire manque de clarté. Nous suivons l'interprétation de S. Nicodème : « Le Fils Unique et consubstantiel de Dieu, ce qui est une définition immuable, et qui est le Verbe très-véritable du Père »

³⁸ Lui qui est le Verbe du Père vivant et en-hypostasié, a parfait en ce jour les cœurs de Ses saints Apôtres, les rendant sereins, joyeux et paisibles. Avant de recevoir la grâce du Saint-Esprit, les divins Apôtres n'avaient pas la paix parfaite, ni la sérénité des pensées dans leurs cœurs. Lorsqu'ils reçurent la grâce et l'énergie de l'Esprit qui donne la paix et qui rend les hommes paisibles, ils reçurent alors la paix parfaite et la stabilité des pensées, et leur cœur connut une grande sérénité » (ibid.)

³⁹ L'expression de l'hymnographe, « ceux qui s'accordèrent dans le mal » (κακῶς ὁμονοησάντων) montre que toute unité, toute unanimité, n'est pas nécessairement bonne. Comme le remarque l'higoumène Basile d'Iviron, le Christ « est venu pour nous régénérer. Pour nous apporter une nouvelle unité, trinitaire. Pour nous apporter la paix surpassant tout esprit, la Sienne. « C'est ma paix que Je vous donne, Je ne vous la donne pas comme le monde vous la donne » (Jn 14,27). Il n'est pas partisan de n'importe quelle tentative pacificatrice. Au contraire, Sa prédication est radicalement différente des idées et des actes de « ceux qui s'accordent dans le mal » qu'il semble et qu'il est pour eux division et glaive : « Ne croyez pas que je suis venu apporter la paix sur la terre ;

Троици вразумляющи вѣрныя, въ Нейже утвердимся.

donnant aux fidèles la connaissance de la Trinité, dans laquelle nous fûmes affermis.

Ирмосъ: [Razverze] Разверзе утробы нечадствовавшія ўзы, досаду же неудоботерпиму благочадствующія, еди́на моли́тва проро́чицы дре́вле Анны, нося́щія дѹхъ сокруше́нь, къ Сильному и Бо́гу разумовъ.

«La Sainte Trinité dans l'événement»

Autre hirmos : La seule prière de la prophétesse Anne jadis ⁴⁰, dans un esprit contrit au Puissant et Dieu des connaissances⁴¹, détruisit les liens du sein stérile et aussi la véhémence insulte de celle qui avait de nombreux enfants.

Непостижима ёсть Богоначальнѣйшая: вѣтя бо изъяви безкнѣжныя, рыбари — премудрыя зашajúщія слóвомъ и отъ глубóкїя нóщи изымáющія лю́ди безчїсленны блиста́ніемъ Дѹха.

Incompréhensible est l'illumination ⁴² très-théarchique ⁴³, car elle a fait des pêcheurs illettrés, des hommes éloquents, qui fermèrent la bouche des sophistes par leur parole, et qui arrachèrent d'innombrables peuples à la nuit profonde par l'éclat de l'Esprit.

Бяше исходень отъ Нерождѣнна Свѣта, Всесильный сіяющій Свѣтъ, Егóже Сыномъ Отѣческія вла́сти ны́нѣ являеть срáсленное озарѣніе, о́гненный гла́съ въ Сіонѣ язѣкомъ.

De la Lumière inengendrée⁴⁴ procéda la Lumière toute-puissante et resplendissante⁴⁵, dont la voix de feu révèle maintenant à Sion aux peuples l'autorité du Père, par le Fils.

Je ne suis pas venu apporter la paix, mais le glaive, car Je suis venu apporter la division entre l'homme... » (Matth. X, 34). (Εἰσοδικόν, Mt Athos 1974, p. 58).

⁴⁰ Elkana « avait deux femmes : l'une avait le nom d'Anne et la seconde avait pour nom Phennana ; et Phennana avait des enfants et Anna n'avait pas d'enfant » (I Règles I, 2). Par sa prière Anne fut déliée de la stérilité et enfanta, et ce faisant, fut délivrée des insultes et du mépris de Phennana.

⁴¹ Dans le livre des Règles, Dieu est appelé « Dieu de savoir » (ou de la connaissance). La raison en est, selon St Nicodème, que « Dieu a la connaissance des faits passés, présents et à venir ».

⁴² Le texte original ne mentionne que « incompréhensible est le (la) très-théarchique. Pour la clarté du texte, nous avons ajouté le mot « illumination », suivant en cela le commentaire de St Nicodème : « Incompréhensible est l'éclat et l'illumination très-théarchique (θεαρχικωτάτη) ».

⁴³ La Théarchie est littéralement le « principe du divin ». Ce terme est souvent utilisé par S. Denys l'Aéropagite. Il désigne « l'imperscrutable Dêité située au-delà de toute dénomination et de toute intellection » (Denys l'Aéropagite, « La hiérarchie céleste », introduction de René Roques, Paris 1970).

⁴⁴ C'est-à-dire Dieu le Père.

⁴⁵ C'est-à-dire le Saint-Esprit.

Тáже съдáлень, глáсь 8

Спáсовы рачíтилие рáдости испóлнишася, и дерзновéние прíяша прéжде боящíися: я́ко Дúхъ Святы́й днéсь свýше снíде на дóмъ ученической, и íнъ инáя глаголаше къ лю́демъ. Языцы бо разсýшася, вíдими я́ко óгнь, и сíхъ не опалí, но пáче оросí.

Слáва, и ны́нъ, тóйже.

Пѣснь 4

Ирмóсь: [Smotriai] Смотри́яя прорóкъ въ послéдняя Твоé, Христé, пришéствие, вопíяше: Твою́ услы́шахъ, Гóсподи, сíлу, я́ко вся спастí помáзанныя Твоя́ пришéль есí.

Во прорóцѣхъ глаго́лавый и за́кономъ проповѣ́данный пéрвѣе несовершéннымъ, Бóгъ Истинный Утѣшитель Слóва служíтелемъ и свидѣ́телемъ познава́ется днéсь.

Cathisme, ton 8

Ceux qui aimaient ardemment le Sauveur furent remplis de joie et ceux qui naguère étaient craintifs s'enhardirent lorsqu'en ce jour l'Esprit Saint descendit d'en-haut sur la maison des disciples, et chacun parla en une langue différente aux peuples ; car les langues étaient distribuées, sous la forme de feu qui ne les embrasa point, mais plutôt les couvrit de rosée.

Gloire, et maintenant, le même

4è Ode

«L'Esprit Saint dans le passé, le présent, et l'avenir»

Hirmos : Contemplant Ta venue dans les derniers temps, ô Christ, le prophète ⁴⁶ s'écria : J'ai entendu Ta puissance, Seigneur, car Tu es venu sauver tous Tes oints⁴⁷.

Celui qui parla par les prophètes et qui fut prêché par la Loi, d'abord aux imparfaits, le vrai Dieu, le Paraclet, se fait connaître en ce jour aux serviteurs et témoins du Verbe⁴⁸.

⁴⁶ Le prophète Habacuc (cf. Habacuc 3,2).

⁴⁷ St Nicodème commente cet hirmos de la façon suivante : « J'ai entendu la puissance de Ta Divinité, Seigneur, à savoir que Tu es venu dans le monde pour sauver Tes oints (en grec χριστούς, tes « christes »). Les oints étaient les rois, les prêtres et les prophètes, car ils étaient chrismsés par l'huile sainte. Habacuc, ici, n'appelle pas « oints » les prophètes, mais simplement tous les chrétiens fidèles, qui ont reçu le saint chrême lorsqu'ils ont été baptisés.

⁴⁸ Ce tropaire est inspiré du discours de St Grégoire le Théologien sur la Pentecôte : « L'Esprit a agi dans les Patriarches et les Prophètes... Puis Il opère dans les disciples du Christ, (...) de trois manières et à trois moments ; avant que le Christ soit glorifié par Sa passion, après qu'Il a été glorifié par la résurrection, et après Sa montée aux cieux, ou son rétablissement (...). La première manifestation était obscure ; la seconde, plus expressive ; celle d'aujourd'hui est plus parfaite : l'Esprit n'est plus

Зна́мение Божества́ носяй, апо́столомъ во огни́ Духъ раздѣлѣся, и странными язѣки являшеся, яко О́теческая Божественная сила грядущая е́сть самоповелительная.

Portant le signe de la Divinité⁴⁹, l'Esprit fut divisé par le feu parmi les apôtres, et se manifesta par des langues étrangères, comme puissance du Père Divin venant de son propre mouvement⁵⁰.

«La Sainte Trinité et le don de l'Esprit Saint aux fidèles»

Ирмосъ: [Tsariou] Царю́ царей, Яковѣй отъ Якова́го, еди́нъ, Сло́ве, произше́дый отъ Отца́ безви́новнаго, равномо́щнаго Твоего́ Духа апо́столомъ и́стинно послалъ еси́, яко Благоде́теля, пою́щимъ: сла́ва держа́вѣ Твое́й, Го́споди.

Autre hirmos : Roi des rois, Unique de l'unique⁵¹, Verbe qui vint du Père qui est sans cause, Tu envoyas véritablement Ton Esprit égal en puissance aux apôtres, comme Bienfaiteur, eux qui chantaient : gloire à Ta puissance, Seigneur !

Ба́ню Божественную пакибытія́ сло́вомъ растворивъ, ссложѣнное естество́, дождоточиши ми́ струю́ отъ нетлѣннопрободѣннаго Твоего́ ребра́, о Бо́жій Сло́ве, запечатлѣя теплото́ю Духа́.

Toi qui, de nature composée⁵², mélanges le bain divin de la régénération par une parole⁵³, fais pleuvoir sur moi des flots de Ton côté percé et incorrompu, ô Verbe de Dieu, me scellant par la chaleur⁵⁴ de l'Esprit.

Пре́клоняю́тъ всѣ́ Утѣшителю́ колѣ́на, Сы́ну же Отчу́, Отцу́ срáсленному́ : въ

Toutes choses fléchissent le genou⁵⁵ devant le Paraclet et devant le Fils du

là seulement par Son énergie, comme précédemment, mais c'est substantiellement, pourrait-on dire, qu'Il est présent aux Apôtres et réside avec eux. Et de fait, il convenait, puisque le Fils avait habité parmi nous corporellement, que l'Esprit se manifestât aussi corporellement » (Discours 38-41, Paris 1990, p. 348).

⁴⁹ C'est-à-dire le feu : « Car le Seigneur Dieu est un feu dévorant » (Deutéronome IV, 24).

⁵⁰ La dernière partie du tropaire est empruntée à St Grégoire le Théologien

⁵¹ Emprunté à St Grégoire de Théologien : « Enseigne que le Fils est fils véritablement, parce qu'Il est unique fils d'un père unique, qu'Il l'est d'une manière unique et qu'Il l'est uniquement (μόνος καί μόνου καί μόνως καί μόνον) » (Discours 25 sur le philosophe Héron, Paris 1981, p. 197).

⁵² L'hymnographe se réfère aux deux natures du Christ, Dieu et homme.

⁵³ C'est-à-dire le baptême : le Christ « s'est livré pour elle (l'Église), afin de la sanctifier en la purifiant par le bain d'eau qu'une parole accompagne » (Eph. V, 26). L'hymnographe veut dire ici que l'eau du baptême ne purifie pas par elle-même, mais par la force de l'Évangile de Dieu ou la parole de la foi.

⁵⁴ Cf. Liturgie de St Jean Chrysostome, rite du « zèon » : « Le diacre verse dans le calice le zèon en forme de croix en disant : « Chaleur du Saint-Esprit. Amen ».

⁵⁵ Cf. Isaïe XLV, 23 : « Tout genou fléchira devant Moi ».

Лицѣхъ бо видѣша трегубыхъ
Существó истинное, неприкосно-
венное, безлѣтное, единое : возсія бо
свѣтъ — благодать Духа.

Père et consubstantiel au Père, car elles
ont vu dans les trois Personnes l'Essence
véritable, inaccessible, hors du temps,
une ; car la lumière la Grâce de l'Esprit a
brillé.

Да исполнятся всі Бого-
начальнѣйшимъ, елицы служителие
Трисвѣтлаго Существá : паче естествá
бо совершаеть, яко Благодѣтель, и
огнесвѣтитъ Христóсь во спасеніе, всю
дая благодать Духа.

Que tous soient remplis par le Principe le
plus divin⁵⁶, ceux qui sont les adorateurs
de l'Essence aux trois lumières, car le
Christ, comme bienfaiteur, amène
surnaturellement à la perfection toutes
personnes et les illumine par le feu en
vue du salut, donnant toute la grâce de
l'Esprit.

Пѣснь 5

5è Ode

«L'Esprit Saint en nous»

Ирмосъ: [Strakha] Страхá рáди Твоегó
зачáтый, Гóсподи, во чрѣвѣ
прорóковъ и рождѣнный на землі
Духъ спасенія апóстольская сердца
созидáеть чиста и въ вѣрныхъ правый
обновляется: свѣтъ бо и мѣръ зане
Твоя повелѣнія.

Hirmos : Par la crainte de Toi, Seigneur,
l'Esprit de salut conçu dans les entrailles
des prophètes et né sur terre⁵⁷, crée
des cœurs purs chez les apôtres et
renouvelle un Esprit droit chez les
fidèles⁵⁸ ; car Tes préceptes sont
lumière et paix.

Нашедшая сила днесь сія — Духъ
Благій, Духъ премудрости Божія, Духъ
отъ Отцá исходяй и Сыномъ вѣрнымъ
намъ явлѣйся подавателень, въ нѣхже
вселяется естествóмъ святѣни, въ
нѣхже зрѣтся.

La force qui est descendue en ce jour,
c'est celle de l'Esprit bon⁵⁹, l'Esprit de
sagesse de Dieu⁶⁰, l'Esprit qui procède du
Père et qui nous est apparu à nous,
fidèles, par le Fils, communiquant à ceux
dans lesquels Il demeure de Sa sainteté,
dans laquelle Il est contemplé selon la
nature.

⁵⁶ Ou « Théarchie », voir plus haut note 35

⁵⁷ Cf. Isaïe XXVI, 18 : « Par Ta crainte, Seigneur, nous avons conçu, et nous avons souffert, et nous avons enfanté Ton Esprit de salut » (selon la version des Septante).

⁵⁸ Cf. Psaume 50,12 : « Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit ».

⁵⁹ Cf. Psaume 142,10 : « Ton Esprit bon me conduira dans la terre de rectitude »

⁶⁰ Cf. Isaïe XI, 2 : « Sur Lui (sur le Christ) reposera l'Esprit du Seigneur, l'Esprit de sagesse ».

«L'Esprit et le Verbe»

Инъ Ирмосъ: Рѣшительное очищѣніе грѣховъ, огнедуховѣнную прииміте Дѹха росу, о чада свѣтообразная церкѡвная! Нынѣ отъ Сіона бо изыде законъ — языкоогнеобразная Дѹха благодать.

Якоже благоволи самовластно, необладанный исходитъ Дѹхъ отъ Отца, умудряя въ языцѣхъ апѡстолы, печатля живоносное слово, Отчесильное, Сообразное, Егѡже Спась речѣ.

Да исцѣлитъ ѹбо смѣслы отъ грѣха, и сѣ устрояше апѡстоловъ Бѡгъ Слово всеначальное пречистый дѡмъ, въ немже Единомошнаго же и Ссущественнаго нынѣ вселяется Дѹха свѣтъ.

Autre hirmos : Recevez enfants lumineux de l'Église la purification rédemptrice des péchés⁶¹, la rosée de l'Esprit qui exhale le feu ; maintenant est sortie de Sion la loi⁶², la grâce de l'Esprit, sous la forme de langues de feu.

Comme Il a bien voulu descendre de Sa propre autorité sans être soumis, l'Esprit qui vient du Père, conforme à la Puissance du Père, donnant la sagesse aux apôtres par les langues, scelle la parole vivificatrice prononcée par le Sauveur.

Afin de guérir du péché les esprits des apôtres, voici que Dieu le Verbe qui a tout en Son pouvoir a fait d'eux Sa maison immaculée, dans laquelle demeure maintenant la lumière de l'Esprit qui Lui est égal en puissance et consubstantiel⁶³.

⁶¹ Selon St Nicodème, l'hymnographe utilise l'expression « enfants lumineux de l'Église » pour désigner les catéchumènes qui recevaient le baptême le jour de la Pentecôte. Il ajoute : « Pourquoi les catéchumènes étaient-ils baptisés le jour de la Pentecôte ? Parce que le Seigneur a appelé 'baptême' l'Esprit Saint qui vint sur les Apôtres le jour de la Pentecôte : 'Jean, lui, a baptisé avec de l'eau, mais vous, c'est dans l'Esprit Saint que vous serez baptisés dans peu de jours » (Actes 1,5).

⁶² « Car de Sion vient la loi » (Isaïe II, 3). St Nicodème précise le sens de la loi : « L'ancienne Loi était appelée la loi de la lettre, parce que Dieu l'a écrite sur des plaques de pierre. Quant à la Loi de l'Évangile, elle est appelée Loi de l'Esprit, car elle a été proclamée d'abord par la voix vivante du Verbe de Dieu, puis par les langues de feu de l'Esprit Saint. Puisque la Loi de l'Évangile est la Loi de l'Esprit, l'hymnographe écrit que la Grâce de l'Esprit sous la forme de langues est la Loi qui sort de Sion ».

⁶³ St Nicodème précise : « Le Verbe de Dieu, ayant fait des Apôtres Sa demeure et celle du Père, il est clair qu'il en fait également la demeure du Saint-Esprit. Car là où demeurent le Père et le Fils, demeure également l'Esprit Saint ».

Ирмосъ: [Plavaïouchtchago]

Плавающаго въ молвъ житѣйскихъ попеченій, съ кораблѣмъ потопляема грѣхѣи и душетлѣнному звѣрю приметѣема, яко Іона, Христѣ, вопію Тіи: изъ смертоносныя глубины возведи мя.

Hirmos : Nageant dans la tribulation des préoccupations de ce monde, noyé par les péchés qui m'entourent, et jeté au monstre qui détruit les âmes, je Te crie comme Jonas, ô Christ, fais-moi sortir du gouffre mortel.

Отъ Духа Твоего на плоть всякую, якоже реклъ еси, богато изліялъ еси, и исполнишася всяческая Твоего вѣдѣнія, Господи: яко изъ Отца Сынъ нетлѣнно родился еси и Духъ Нераздѣльный изыде.

Tu as répandu richement de Ton Esprit sur toute chair⁶⁴, comme Tu l'as dit, et tout a été rempli de la connaissance de Toi, Seigneur : Tu es le Fils né du Père sans corruption et l'Esprit procède sans division.

Ирмосъ: Очищеніе намъ, Христѣ и спасеніе, Владыко, возсіялъ еси отъ Дѣвы, да, яко пророка отъ звѣря морскаго персей Іону, отъ тли исхитиши всего Адама всеродна падшаго.

«L'Esprit et le péché»

Autre Hirmos : Tu as brillé pour nous de la Vierge comme la purification et le salut, Christ Maître, afin d'arracher à la corruption toute la race d'Adam tombé, à l'instar du prophète Jonas délivré des entrailles du monstre marin⁶⁵.

Истинный намъ правый во утробахъ вѣчно приимшимъ Духъ, да обновіши Отчеисходный, и всевокупленно, вещества ненавистнаго палительный сквернь, кала же смысловъ чистительный, Вседержителю.

Ô Tout-Puissant, renouvelle en nous l'Esprit droit et véritable, afin que nous L'ayions éternellement, Lui qui procède du Père et qui unit tout avec Lui, brûlant les souillures de la matière adverse et purifiant les esprits des impuretés⁶⁶.

Желательное достояніе апостоломъ, сіоняномъ чающимъ Твоего

Pour les apôtres de Sion qui attendaient Ta venue, Toi Esprit de feu inspiré, Tu

⁶⁴ « Après cela, Je répandrai Mon Esprit sur toute chair » (Joël, III,1).

⁶⁵ Selon les commentaires de Théophylacte sur le Prophète Jonas, celui-ci doit être compris comme la nature humaine qui s'enfuit du visage du Seigneur à cause de la désobéissance et qui se cacha de lui : « Adam, où es-tu ? » (Genèse III, 9).

⁶⁶ Selon St Nicodème, « L'Esprit Saint purifie l'intellect de toute pensée mauvaise, blasphématoire et honteuse. Ces pensées font que l'intellect perd sa liberté et familiarité envers Dieu ».

пришѣствія, познания Духъ
Отчерожденна Слова, рѣчь жестокую
языческихъ ласкательствъ скоро
показавъ, огнедохновенно
утверждаеши.

Кондакъ, гласъ 8

[Egda] Егда снишѣдъ, языки слія,
раздѣляше языки Вѣшній; егда же
огненныя языки раздаяше, въ
соединѣніе вся призва, и согласно
славимъ Всесвятáго Духа.

Икосъ: Скóрое и извѣстное даждь
утѣшеніе рабóмъ Твоимъ, Исусе,
внегда унывати духóмъ нашимъ: не
разлучайся отъ дúшъ нашихъ въ
скóрбехъ, не удаляйся отъ мýслей
нашихъ во обстояніихъ, но присно
насъ предвари. Приблѣжися намъ,
приблѣжися, вездѣ Сый, якоже со
апóстолы Твоими всегда еси, сѣце и
Тебѣ желáющимъ соедини Себѣ,
Щѣдре, да совокúплени Тебѣ поемъ и
славослóвимъ Всесвятáго Духа Твоегó.

Пѣснь 7

Ирмосъ: [V *pièchtch*] Въ пѣщь
огненную ввѣржени, преподóбніи
óтроцы óгнь въ рóсу преложѣша,

affermis en eux la connaissance du
Verbe né du Père, leur donnant la dignité
que Tu souhaitais, et montras
promptement la parole grossière des
tromperies païennes.

Kondakion, ton 8⁶⁷

**Lorsque Tu descendis en confondant les
langues, ô Très-Haut, Tu divisas les
peuples, lorsque Tu distribuas les
langues de feu, Tu appelas tous les
hommes à l'unité, et tous d'une seule
voix, nous glorifions le très-saint Esprit !**

Ikos⁶⁸ : Donne une consolation prompte
et ferme à Tes serviteur, ô Jésus, alors
que l'acédie saisit nos esprits. Ne Te
sépare pas de nos âmes dans les
afflictions, ne T'éloigne pas de nos
esprits dans les tribulations, mais
accours toujours vers nous, approche-
Toi de nous, approche-Toi qui es partout
présent. De même que Tu es toujours
avec Tes apôtres, ainsi unis-Toi à ceux
qui aspirent à Toi, miséricordieux, afin
que réunis à Toi, nous chantions et
rendions grâces à Ton Très-saint Esprit.

7è ode

**«La révélation de l'Esprit est accessible
seulement aux fidèles»**

Hirmos : Jetés dans la fournaise, les
saints enfants transformèrent le feu en

⁶⁷ Complétant le tropaire, le kondakion décrit les circonstances extérieures de l'événement, et plus particulièrement le don des langues, lui opposant la construction de la tour de Babel. Dans le don des langues, il y a un gage d'unité de l'humanité par l'Esprit Saint, au lieu de la désunion précédente.

⁶⁸ L'ikos transforme la description du kondakion en une prière, demandant au Christ de nous consoler en ne se séparant pas de nous dans nos afflictions, mais de se rapprocher encore plus de nous, de s'unir à nous et ainsi de nous unir entre nous pour chanter ensemble l'Esprit Saint.

воспѣваніемъ сіце вопіюще:
благословенъ еси, Господи Бже
отець нашихъ.

rosée par leurs chants de louanges⁶⁹,
s'écriant ainsi : Tu es béni, Seigneur
Dieu de nos pères.

Вѣтующимъ Божественная величія
апостоломъ, Духа дѣйство
непщевашеся піанство невѣрст-
вующимъ, имже Троица познавается
— Единъ Богъ отецъ нашихъ.

Alors que les apôtres annonçaient avec
éloquence les grandes œuvres de Dieu,
les incroyants prenaient pour de
l'ivresse⁷⁰ l'action de l'Esprit, par
laquelle est connue la Trinité, le Dieu
unique de nos pères.

Нераздѣльное естество православно
богословимъ, Бога Отца
Безначальнаго, тояжде власти Слова и
Духа, — благословенъ еси, — зовуще,
— Бже отецъ нашихъ!

Nous confessons⁷¹ selon l'orthodoxie la
Nature indivisible, Dieu le Père sans
commencement, le Verbe et l'Esprit
ayant le même pouvoir, en clamant, Tu
es béni, Dieu de nos pères.

Инь Ирмосъ

[Soglasnaia] Согласная возшумѣ
органская пѣснь почитати
златосотворенный без-душный
истуканъ; Утѣшителя же
свѣтоносная благодать почествуетъ,
эже вопити: Троице Единая,
Равносильная, Безначальная,
благословена еси.

«La Trinité dans le temps»

Autre hirmos : Le son accordé des
instruments de musique appelait
bruyamment à vénérer l'idole sans vie,
tandis que la grâce lumineuse du
Paraclet amène à acclamer avec
révérence : Trinité unique, égale en
puissance, sans commencement, Tu es
bénie !⁷²

Гласа пророковъщательнаго не
разумѣвше, глаголаху безумни
виносотворенное піанство, рѣчи яко

N'ayant pas compris la voix prophétique
lorsqu'ils entendirent les paroles
inhabituelles des apôtres, les insensés

⁶⁹ Bien que le récit biblique mentionne que la rosée précéda le chant des enfants, l'hymnographe affirme que le feu fut transformé par ledit chant. S. Nicodème explique qu'ici les « chants de louanges » sont en fait la prière formulée par les enfants avant que la rosée ne vint éteindre la flamme. Pour l'hymnographe, chants de louanges et prières sont synonyme.

⁷⁰ Cf Actes II, 12 : « D'autres encore disaient en se moquant : « Ils sont pleins de vin doux ».

⁷¹ Θεολογοῦμεν : littéralement, « nous théologions ».

⁷² L'hymnographe se réfère à l'adoration de la statue d'or de Nabuchodonosor : « Dès que tous les peuples eurent entendu sonner trompe, pipeau, cithare, sambuque, psalétrion, cornemuse et toute espèce de musique, se prosternèrent tous les peuples, nations et langues, faisant adoration à la statue d'or qu'avait élevée Nabuchodonosor » (Daniel 3,7). À ce vacarme, il oppose la grâce du Saint-Esprit qui amène tous les peuples disciples du Christ à acclamer « avec révérence » et sereinement la Sainte Trinité.

странны слышаша апóстоловъ; благочестіви же Тебѣ вопіемъ божественно: Богодѣтелю всѣхъ, благословенъ еси!

Божественное учение возгремѣ видяи видѣнія божественный Іоиль, Богоначальнѣйшаго, ѣмже излію, рекъ, якоже Слóва, Дѹха Моего свозопіющимъ : Естество Три-вѣщанное Свѣтлое, благословенъ еси!

Трóичную ўбо раздѣли зря благодать, яко да явитъ три Упостáси почитати въ простотѣ власти, но во единомъ нынѣ дни Господскомъ, Сынъ, Отецъ и Дѹхъ благословенъ.

Пѣснь 8

Ирмосъ: [Neopalnaia] **Неопальная огню въ Синаи причащаяся купина Бóга яви медленнорѣчному и гугнѣвому Моисѣю, и óтроки ревность Бóжія три непреоборимыя во огни пѣвцы показá: вся дѣла Господня, Гóспода пойте и превозносите Егó во вся вѣки.**

Живóтну свѣше бѹрну носиму гласóвнѣ, Дѹха Всесвятáго дыхáнію рыбаремъ, óгненныхъ видомъ языкѣ, величія Бóжія вѣтѣйствоваху : вся дѣла, Гóспода пойте и превозносите во

les qualifièrent d'ivresse due au vin, mais nous qui sommes pieux, nous T'acclamons divinement : Toi qui renouvelles l'univers, bénis es-Tu !

C'est un enseignement Divin que tonna Joël le voyant, en disant : Je déverserai, comme Verbe, de Mon Esprit très-théarchique sur ceux qui m'acclament ensemble : Nature aux Trois lumières, Tu es bénie.

À la troisième heure, Il divisa la grâce, afin de montrer le culte dû aux trois Hypostases dans la simplicité de leur autorité, mais maintenant, en un seul jour du Seigneur, que le Fils, le Père et l'Esprit soit béni.

8è ode

«La glorification incessante de la grandeur Divine»

Hirmos : Le buisson non consumé par le feu sur le Sinaï parla et fit connaître Dieu à Moïse, l'homme au verbe lent et bégayant, tandis que le zèle ardent pour Dieu fit des trois enfants qu'ils fussent préservés du feu et qu'ils chantassent : que toutes les œuvres du Seigneur Le louent et l'exaltent dans tous les siècles⁷³.

Lorsque des hauteurs le souffle puissant, vivant, de l'Esprit tout-saint, vint aux pêcheurs avec bruit, sous la forme de langues de feu, ils commencèrent alors à proclamer avec éloquence les merveilles

⁷³ Il est inhabituel de placer le récit du buisson ardent dans l'hirmos de la huitième ode. S. Nicodème justifie cela en traçant le parallèle entre le buisson qui ne brûle pas Moïse et les langues de feu qui ne brûlent pas les Apôtres.

En outre, Dieu se fait connaître partiellement à Moïse par le buisson ardent et parfaitement aux Apôtres par les langues de feu.

всѣ вѣки.

de Dieu : toutes les œuvres du Seigneur chantez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles.

Яко на некасáемую превосходяще гóру, не боящесѣ огнѣ страшáща, приидíte и стáнемъ на горѣ Сіонской, во градѣ Живáго Бóга, духонóснымъ ученикóмъ нынѣ сликúюще : всѣ дѣлá, Гóспода пойте и превозносите во всѣ вѣки.

Avançant comme vers la montagne qui ne devait pas être touchée⁷⁴, venez sans craindre le feu effrayant, tenons-nous sur la montagne de Sion, dans la cité du Dieu vivant, chantant maintenant avec les disciples pneumatophores : toutes les œuvres du Seigneur, chantez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles⁷⁵.

«La Trinité dans notre salut»

Инь Ирмосъ [Razrechaièt] Разрѣшаётъ úзы и орошáетъ пламень Трисвѣтлый Богоначáлїя образъ, поютъ óтроцы, благословитъ же Едїнаго Спáса и Вседѣтеля, я́ко Благодѣтеля, сотворѣнная всѣческая твáрь.

Autre hirmos : L'image trois fois lumineuse de la Théarchie délivre des liens et abreuve la flamme de rosée ; les jeunes gens chantent et toute la création bénit le seul Sauveur et Créateur de tout, comme le bienfaiteur.

Пáмьятъ Христóсъ челоувко-спасительныхъ словесъ, я́же отъ Отцá слышавъ, апóстоломъ речé, Дúхъ устрóяетъ языкоогненнымъ видѣніемъ, посаждáя благословенно усвоенную, учуженная же поётъ Тѣ твáрь.

L'Esprit, descendant sous la forme de langues de feu, instaura la mémoire⁷⁶ des paroles salvatrices pour les hommes, que le Christ entendit du Père et dit aux apôtres, et la créature, naguère étrangère à Dieu est désormais réconciliée et Te chante.

⁷⁴ « Veillez à ne pas monter sur la montagne ni en effleurer une partie ; quiconque aura touché la montagne périra de mort » (Exode XIX, 12).

⁷⁵ S. Nicodème explique : « Ô peuples amis du Christ, nous qui ne nous avançons pas vers une montagne que l'on puisse toucher (...) comme l'était celle du Sinaï, nous qui ne craignons pas, comme les Juifs, ce feu sensible qui brûlait sur sa cime, venez, tenons-nous sur la montagne spirituelle de Sion, la et dans la vie spirituelle du Dieu Vivant, qui est la sainte Église. Nous y tenant, nous sommes loin de craindre l'Esprit Saint qui y descend sous la forme du feu (...) Le feu du Saint-Esprit effraye ceux qui sont étrangers à la foi (...). Pour les chrétiens qui sont fidèles et vivent apostoliquement, ce feu non seulement ne les effraye point, mais les font se réjouir ».

⁷⁶ « Mais le Paraclet, l'Esprit Saint, que le Père enverra en Mon nom, Lui, vous enseignera tout et vous rappellera tout ce que Je vous ai dit » (Jn XIV, 26). L'hymnographe veut dire que par les langues de feu qui descendent au-dessus des Apôtres, instaurent en eux le souvenir des paroles salvatrices du Christ.

Спасітельно самовладычній Едінъ,
Свѣтъ самосіятельный и подательный
свѣта сій, пришѣлъ есі исполняя
апóстолы, честный яко вѣрхъ Твоимъ
рабóмъ, насытительный же Духъ
подаваеши.

Пояху прорóкъ духонасыщенная устá,
Твоѣ тѣлесное, о Царю, пришѣствіе, и
Духъ, отъ нѣдръ Отчихъ произшѣдшій,
несозданный, зданнодѣтельный,
сопрестóлень Тебѣ, единаго
вочеловѣченія вѣрнымъ чѣсть.

Пѣснь 9

**Честнѣйшую: не поемъ, но поемъ
припѣвъ:**

Апостоли, Утѣшителя зряще,
удивишася, како въ видѣ огненныхъ
языкъ явися Духъ Святыи.

Ирмосъ: [Netleinya] Нетлѣнія
искушеніемъ рóждшая и Всехитрецу
Слóву плóть взаимодейавшая, Мати
Неискусó-мужная, Дѣво Богорóдице,
пріятелище Нестерпимаго, селó
Невмѣстимаго Зиждителя Твоего, Тя
величаемъ.

На палящей дрѣвле óгненной
колесницѣ ревнитель и
огнедохновѣнный радуюся носимъ,
эже нынѣ возсіявшее дохновѣніе
свыше апóстоломъ являше: отъ
негоже освятившеся, Трóицу всѣмъ
сказаша.

Salvifiquement, venant de Ta propre
autorité, Lumière brillant de toi-même
et accordant la lumière, Tu vins ô Esprit,
comme un précieux vent, emplissant les
apôtres ; aussi accorde-Le en abondance
à Tes serviteurs.

Les bouches inspirées des prophètes
chantaient, ô Roi, Ta venue dans la chair
et Ton Esprit procédant du sein du Père
non créé, créant, et partageant Ton
trône. Par l'Esprit Tu appris aux fidèles à
vénérer Ton incarnation.

9è ode

*«La Trinité pour la Mère de Dieu et pour
les fidèles»*

**On ne chante pas le magnificat, mais le
refrain suivant :**

Les apôtres en voyant la descente du
Paraclet furent étonnés de ce que
l'Esprit Saint apparut sous la forme de
langues de feu.

Hirmos : Toi qui as enfanté sans
connaître la corruption, et qui as prêté
ta chair au Verbe artisan de l'univers,
Mère Vierge inépousée, Génitrice de
Dieu, réceptacle de Celui qui ne peut
être contenu, l'habitable de Ton
Créateur infini, nous te magnifions.

Celui qui jadis, plein de zèle et
enflammé, était porté dans la joie par le
chariot de feu embrasé, figurait le
souffle d'en-haut luisant sur les apôtres
qui, sanctifiés par Lui, firent connaître à
tous la Trinité.

Закона естѣствъ кромѣ странное слышашеся учениковъ: единому бо гласу гласящу Духа благодатию, различнѣ оглашахуся людие, племена и языки Божественная величия, Троицы вѣдѣнію научающе.

Инь Ирмосъ:

[Radouisia] **Р**адуйся, Царіце, матеродѣвственная Славо, всяка бо удобообращательная благоглаголивая уста витійствовати не мѡгутъ, Тебѣ пѣти достѡйно, изумвѣаетъ же умъ всякъ Твое Рождество разумѣти. Тѣмже Тѣ согласно слѡвимъ.

Пѣти подобаше естественнोजизненную Отроковицу: единая бо во чревѣ скры Слово, таящееся недугующаго челоуѣческаго естества, Иже въ десныхъ странахъ нынѣ съдѣй Отчихъ, послѡ благодать Духа.

Елицѣмъ дхнѡ боготочная благодать, свѣтящаяся, блистающе, измѣняеми страннымъ измѣненіемъ благолѣпнѣйшимъ, равносильствующую несѣкомую увѣдѣвше премѡдрость, Трисвѣтлое Существо слѡвимъ.

Une chose étrange, hors des lois de la nature a été entendue ; car, alors que résonnait la voix une des disciples⁷⁷, les peuples, les tribus et les langues furent instruites par la grâce de l'Esprit des œuvres magnifiques de Dieu et furent initiés à la connaissance de la Trinité.

Autre hirmos :

Réjouis-toi, ô Reine, gloire maternelle et virginale, les bouches les plus aisées et les plus éloquentes ne sauraient dignement te louer et te chanter; et tout esprit cherchant à comprendre ton enfantement, chancelle. Aussi, nous te louons d'une seule voix.

Il est juste de chanter la Vierge qui donne la vie ; elle seule cacha en son sein le Verbe, qui soigne la nature humaine malade. Lui qui est assis maintenant à droite du Père, a envoyé la grâce de l'Esprit.

Nous tous, sur qui a soufflé la grâce qui s'épanche de Dieu, rayonnants et resplendissants, transformés étrangement et très-magnifiquement, avons connu l'Essence égale en puissance, indivisible, sage, rayonnant trois fois, que nous glorifions⁷⁸.

⁷⁷ St Grégoire le Théologien considère que le texte des Actes (II, 6) présente une « certaine ambiguïté : « Est-ce : « Ils entendaient chacun dans leur propre langue » comme si – admettons - une seule voix était émise et qu'on en entendait plusieurs (...) ou, pour parler plus clairement, une seule voix devenant plusieurs voix ? Ou bien (...) parlant dans des langues qui étaient propres à leurs auditeurs, c'est-à-dire des langues étrangères ? C'est ce dernier sens que je préfère » (Discours 41,15, Paris 1990, p. 149. L'hymnographe, quant à lui, semble retenir le premier sens.

⁷⁸ Le canon se termine, selon l'expression de St Nicodème, « par une doxologie avec une action de grâces ». Le tropaire insiste sur la transformation que procure l'Esprit Saint. Ce fut dans l'Ancien Testament le cas de Saül : « Et le souffle du Seigneur s'élançera sur toi et tu prophétiseras avec eux te tu seras changé en un autre homme » (Règles X, 6). De même, les Apôtres, après avoir reçu la grâce du Saint-Esprit connurent un tel changement, qui, selon St Nicodème « n'était pas seulement intérieur, touchant l'âme et le cœur, mais aussi extérieur, touchant le visage et le corps ». Un exemple récent de ce changement extérieur nous est donné par St Jean de Cronstadt : « Lorsque

Таже катавасія, оба ирмосы вкупъ

Catavasia : les deux hirmi ensemble

Ексапостиларій

Exaspostilaire

Всесвятій Дўше, исходяй изъ Отца и Сыномъ пришедый къ безкнижнымъ ученикомъ, Тебѣ Бога познавшихъ спаси и помилуй всѣхъ. **[Дважды]**

Tout-saint Esprit, procédant du Père et venu par le Fils chez les disciples illettrés qui Te connurent comme Dieu, sauve et aie pitié de tous **[2 f.]**

Слава, и нынѣ, другій

Gloire, et maintenant :

Свѣтъ Отець, свѣтъ Слово, свѣтъ и Святій Дўхъ, Иже во языцѣхъ огненныхъ апостоломъ послася, и Тѣмъ весь міръ просвѣщается Троицу почитати Святую.

Lumière est le Père, Lumière est le Verbe, Lumière est aussi l'Esprit Saint, qui a été envoyé dans des langues de feu aux apôtres. Par Lui le monde entier est aussi illuminé pour adorer la Sainte Trinité.

На хвалітехъ

Aux Laudes, ton 4

[Preslavnaïa] **П**реславная днесь видѣша всі языцы во градѣ Давидовѣ, егда Дўхъ сниде Святій во огненныхъ языцѣхъ, якоже богоглаголивый Лука повѣствуеть, глаголетъ бо: собранымъ ученикомъ Христовымъ, бысть шумъ, якоже носиму дыханію бурну, и исполни домъ, идѣже бяху сѣдяще; и всі начаша глаголати странными глаголы, странными ученіи, странными повелѣніи Святыя Троицы. **[Дважды]**

Tous les peuples virent des merveilles en ce jour dans la cité de David, lorsque l'Esprit Saint descendit en langues de feu, comme le rapporta Luc le héraut de Dieu, disant: les disciples du Christ étant réunis, il y eut un bruit tel que celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis; et ils commencèrent tous à annoncer les paroles étonnantes, les enseignements étonnants, les doctrines étonnantes de la Sainte Trinité **(2 f.)**

[Doukh] **Д**ўхъ Святій бѣ ўбо присно, и есть, и будетъ, ниже начинаемъ, ниже престаяй, но присно Отцѣ и Сыну счиненъ и счисляемъ: Живоѣ и

L'Esprit Saint fut toujours, Il est et Il sera; n'ayant ni commencement ni fin, mais étant toujours mis au même rang et compté avec le Père et le Fils ; Vie et

celui-ci acheva la Liturgie, son visage était illuminé par la lumière, littéralement comme Moïse lorsqu'il descendit du Mont Sinai », se souvient le métropolite Anastase.

Животворяй; Свѣтъ и свѣта Подателъ; Самоблагій и Источникъ благостыни; Имже Отець познаваётся и Сынъ прославляется, и отъ всѣхъ познаваётся еди́на си́ла, еди́но счѣтаніе, еди́но поклонѣніе Святы́я Трѣицы. **[Дважды]**

[Doukh] Духъ Святы́й — Свѣтъ, и Животъ, и Живы́й Источникъ умный; Духъ премудрости, Духъ разума, Благій, Правый, Умный, облада́яй, очища́яй прегрѣшенія; Бо́гъ и Боготворяй; Огнь и отъ Огня́ происходя́й, глаго́ляй, дѣ́яй, раздѣ́ляяй дарова́нія, Имже проро́цы вси́ и божѣственни́и апо́столы съ мученики вѣнча́шася. Странное слы́шаніе, странное видѣ́ніе: Огнь раздѣ́ляя́йся въ пода́яніе дарова́ній. **[Дважды]**

[Tsariou] Царю́ Небесный, Утѣшителю, Ду́ше истины, Иже вездѣ́ Сый и вся́ Исполня́яй, Сокровище́ благихъ и жи́зни Подателю, прииди́ и всели́ся въ ны́, и очисти ны́ отъ всякія скверны́, и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.

Славословіе великое.
Отпустительный тропарь праздника.
Отпустъ :

Иже въ видѣ́ о́гненныхъ язы́къ съ небесѣ́ низпосла́вый Пресвята́го Ду́ха на свѣты́я Своѧ́ ученики́ и апо́столы Христосъ́, истинный́ Бо́гъ на́шъ, моли́твами Пречы́стыя Своѧ́ Матере́, свѣты́хъ сла́вныхъ и всехва́льных апо́столь и всѣхъ свѣты́хъ, поми́луеть и спасѣ́тъ на́съ, яко́ Благій и Человѣ́колюбець.

vivifiant, Lumière et donateur de la Lumière, bon par Lui-même et source de bonté, par Lequel le Père est connu et le Fils glorifié, qui est reconnu de tous, une seule puissance, une seule union, une seule adoration de la Sainte Trinité. **(2 f.)**

L'Esprit Saint est lumière, vie et source spirituelle vivante, Esprit de sagesse, Esprit d'intelligence, Esprit bon, droit, souverain, purifiant les péchés. Dieu et défiant, Feu et procédant du Feu, parlant, agissant et distribuant les charismes, par Lequel tous les prophètes et les apôtres de Dieu avec les martyrs ont été couronnés ; ce fut étonnant pour l'ouïe, étonnant pour la vue, que le feu se divisant pour partager les dons. **(2 f.)**

Roi céleste, Paraclet, Esprit de Vérité, qui es partout présent et emplis tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et demeure en nous, et purifie-nous de toute souillure, et sauve nos âmes, Toi qui es bon.

Grande doxologie. Tropaire de la fête.
Et renvoi :

Que Celui qui sous la forme de langues de feu a envoyé des cieux le Très-saint Esprit sur Ses saints disciples et apôtres, le Christ notre véritable Dieu, par les prières de Sa Très-pure Mère, des saints et glorieux apôtres et de tous les saints, aie pitié de nous et nous sauve, car Il est bon et Ami des hommes.

LITURGIE

Антифóнь 1, псалóмъ 18, глáсь 2

1^{er} Antiphone, psaume 18, ton 2

Небесá повѣдають славу Бóжію, творѣніе же рукú Егó возвѣщаетъ твѣрдь.

Les cieux racontent la gloire de Dieu. et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains.

Молíтвами Богорóдицы, Спáсе, спасí насъ.

Par les prières de la Mère de Dieu, Sauveur, sauve-nous.

Дѣнь днí отрыгáетъ глагóль, и нóщь нóщи возвѣщаетъ рáзумь.

Le jour au jour proclame la parole, et la nuit à la nuit en transmet la connaissance.

Во всю зѣмлю изыде вѣщáніе ихъ, и въ концѣ вселѣнныя глагóлы ихъ.

Leur message s'en est allé par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.

Молíтвами Богорóдицы...

Par les prières de la Mère de Dieu...

Антифóнь 2, псалóмъ 19, глáсь тóйже

2^e antiphone, psaume 19, ton 2

Услышитъ тѣ Госпóдь въ дѣнь печáли, защíтитъ тѣ íмя Бóга Íаковля.

Que le Seigneur t'exauce au jour de la tribulation, que le nom du Dieu de Jacob te protège.

Спасí ны, Утѣшителю Благíй, [поющíя Тí: Аллилу́ія].

Que du sanctuaire Il t'envoie Son aide, et que de Sion Il t'apporte Son secours !

Пóслетъ тí пóмощь отъ Святáго, и отъ Сіóна заступитъ тѣ.

Sauve-nous, Consolateur très bon, nous qui Te chantons : Alleluia.

Спасí ны, Утѣшителю Благíй...

Sauve-nous, Consolateur très bon....

Дасть ти Господь по сердцу твоему, и весь совет твой исполнить.

Que le Seigneur te donne selon ton cœur, et qu'il accomplisse tous tes desseins.

Спаси ны, Утешителю Благий,

Sauve-nous, Consolateur très bon....

Слава, и ныне: Единородный Сыне...

Gloire... et maintenant... **F**ils Unique...

Антифонъ 3, псаломъ 20, гласъ 8

3è antienne, psaume 20, ton 8

Господи, силою Твоею возвеселится царь.

Seigneur, en Ta force le roi se réjouit ; et pour Ton salut il exulte grandement.

Благословенъ еси, Христэ Бже нашъ, Иже премудры ловцы явлей, низпославъ имъ Духа Святаго и теми уловлей вселенную, Человколюбче, слава Тебъ!

Béni es-Tu Christ notre Dieu, qui a rendu très-sages les pêcheurs, leur envoyant le Saint-Esprit, et qui par eux, a pris au filet l'univers, Ami des hommes, gloire à Toi !

Желание сердца его даль еси ему и хотения устну его нси лишиль его.

Tu lui as accordé ce que son cœur désirait, Tu ne lui as point refusé le souhait de ses lèvres.

Благословенъ еси...

Béni es-Tu...

Яко предвариль еси его благословениемъ благостыннымъ, положиль еси на главъ его венецъ отъ камене честна.

Car Tu l'as prévenu de bénédictions pleines de douceurs ; Tu as posé sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

Благословенъ еси...

Béni es-Tu...

Входное

Вознесися, Господи, силою Твоею, воспеемъ и поемъ силы Твоя.

Благословенъ еси...

Сhant d'entrée

Sois exalté, Seigneur, dans Ta force, nous chanterons et jouerons pour Tes puissances.

Béni es-Tu...

Егда снизшедъ, языки слиа, раздляше языки Вышней; егда же огненные языки раздаше, въ соединение вся

Lorsque Tu descendis en confondant les langues, ô Très-Haut, Tu divisas les peuples, lorsque Tu distribuas les langues de feu, Tu appelas tous les

призвѣ, и согласно сла́вимъ Всесвята́го Дѹха.

hommes à l'unité, et tous d'une seule voix, nous glorifions le très-saint Esprit !

Вмѣсто же трисвята́го

Елицы во Христа́ крестѣ́тесь, во Христа́ облекѣ́тесь. Аллилу́ія.

Au lieu du trisaghion

Vous tous qui avez été baptisés dans le Christ, vous avez revêtu le Christ, Alleluia.

Прокі́мень, гла́сь 8

Во всю́ зѣмлю изы́де вѣща́ніе ихъ, и въ концы́ вселѣ́нныя глаго́лы ихъ.

Prokimenon, ton 8

Leur message s'en est allé par toute la terre, et leur paroles jusqu'aux extrémités du monde.

Сти́хъ: Небеса́ повѣ́даютъ сла́ву Бо́жію, творѣ́ніе же рукы́ Его́ возвѣща́етъ твѣ́рдь.

Verset : Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains.

Апо́столь въ Дѣ́яніихъ [II, 1 – 11]

Во дни оны, егда скончавашася дне Пятдесятницы, бѣша вси апостоли единомудушно вкупѣ. И бысть внезапно съ небесе шумъ, яко носиму дыханію бурну, и исполни весь домъ, идѣже бяху сѣдѣюще: и явишася имъ раздѣлимъ провѣщавати. Бяху же во Іерусалимѣ живущіи іудее, мужіе благоговѣйніи, отъ всего языка, иже ени языцы яко огненни, сѣде же на единомъ коемждо ихъ. И исполнишася вси Духа Свята и начаша глаголати иными языки, якоже Духъ даяше подѣ небесемъ. Бывшу же гласу сему, снидеша народъ и смятеша, яко слышаху единъ кійждо ихъ своимъ языкомъ глаголющихъ ихъ. Дивляхуся же вси и чудяхуся, глаголюще другъ ко другу: не се ли, вси сіи суть глаголющіи галілеане? И како мы слышимъ кійждо свой языкъ нашъ, въ немже родихомся, парѣане и мидяне и еламѣте, и живущіи въ Месопотаміи,

Actes des Apôtres (II, 1-11)

Comme le jour de la Pentecôte était arrivé, ils étaient tous ensemble au même lieu. Tout à coup, il vint du ciel un bruit comme celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis. Et ils virent paraître des langues séparées, comme de feu ; et il s'en posa une sur chacun d'eux. Et tous furent remplis du Saint-Esprit, et ils se mirent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer. Or, il y avait en séjour à Jérusalem des Juifs, hommes pieux, de toutes les nations qui sont sous le ciel. Au bruit qui eut lieu, la multitude accourut, et elle fut confondue parce que chacun les entendait parler dans sa propre langue. Ils étaient tous dans l'étonnement et la surprise, et ils se disaient les uns aux autres : Voici, ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous Galiléens ? Et comment les entendons-nous dans notre propre langue à chacun,

во Іудеи же и Каппадокіи, въ Понтѣ и во Асіи, во Фрѳгїи же и Памфѳліи, во Египтѣ и странахъ Ливви, яже при Квринїи, и приходящїи римляне, іудеи же и пришелцы, критяне и аравляне, слышимъ глаголющихъ ихъ нашими языки величія Божїя?

Аллилуїя, гласъ 1

Слѳвомъ Госпѳднимъ небеса ѳтвердїшася, и Дѳхомъ ѳсть Егѳ вся сїла ихъ.

Стїхъ:

Съ небесѣ призрѣ Госпѳдь, видѣ вся сѳны челѳвѣческія.

Евангелїе отъ Іоанна, VII, 37 – 52; VIII, 12]

Въ послѣднїй же день великїй праздника стояше Іисусъ и зваше, глаголя: аще кто жаждетъ, да прїидетъ ко Мнѣ и пїетъ: вѣруяй въ Мя, якоже рече Писанїе, рѣки отъ чрева его истекуть воды живы. Сїе же рече о Дусѣ, Егоже хотяху прїимати вѣрующїи во имя Его: не у бо бѣ Духъ Святїй, яко Іисусъ не у бѣ прославленъ. Мнози же отъ народа слышавше слово, глаголаху: Сей есть воистинну пророкъ. Друзїи глаголаху: Сей есть Христосъ. Ови же глаголаху: еда отъ Галїлеи Христосъ приходитъ? Не Писанїе ли рече, яко отъ сѣмене Давїдова и отъ Виѳлеемскїя веси, идѣже бѣ Давїдъ, Христосъ прїидетъ? Распря убо бысть въ народѣ Его ради. Нѣцыи же отъ нихъ хотяху яти Его: но никтоже возложи Нанъ руцѣ. Прїидоша же слуги ко архїереомъ и

dans notre langue maternelle ? Parthes, Mèdes, Élamites, ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont, l'Asie, la Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte, le territoire de la Libye voisine de Cyrène, et ceux qui sont venus de Rome, Juifs et prosélytes, Crétois et Arabes, comment les entendons-nous parler dans nos langues des merveilles de Dieu ?

Alleluia, ton 1

Par le Verbe du Seigneur les cieux ont été affermis, et par l'Esprit de Sa bouche, toute leur puissance.

Verset

Du haut des cieux, le Seigneur regarde, Il voit tous les fils des hommes.

Évangile selon St Jean, VII, 37-52 ; VIII, 12

Le dernier jour de la fête, qui en est le jour le plus solennel, Jésus, debout, dit à haute voix : "Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à Moi, et qu'il boive. Celui qui croit en Moi, de son sein, comme dit l'Écriture, couleront des fleuves d'eau vive." Il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croient en lui; car l'Esprit n'était pas encore donné, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié. Parmi la foule, quelques-uns, qui avaient entendu ces paroles, disaient: "C'est vraiment le prophète." D'autres: "C'est le Christ." "Mais, disaient les autres, est-ce de la Galilée que doit venir le Christ ? L'Écriture ne dit-elle pas que c'est de la race de David, et du bourg de Bethléem, où était David, que le Christ doit venir ?" C'est ainsi que le peuple était partagé à son sujet. Quelques-uns voulaient L'arrêter ; mais personne ne

фарисеомъ: и рѣша имъ ти: почто не приведосте Его? Отвѣщаша слуги: николиже тако есть глаголаль чловѣкъ, яко Сей Чловѣкъ. Отвѣщаша убо имъ фарисее: еда и вы прельщени бысте? Еда кто отъ князь вѣрова въ Онъ, или отъ фарисей? Но народъ сей, иже не вѣсть закона, прокляти суть. Глагола Никодимъ къ нимъ, иже пришедый къ Нему ношю, единъ сый отъ нихъ: Еда законъ нашъ судить чловѣку, аще не слышитъ отъ него прежде и разумѣеть, что творить? Отвѣщаша и рекоша ему: еда и ты отъ Галілеи еси? испытай и виждь, яко пророкъ отъ Галілеи не приходитъ. Паки же имъ Исусъ рече глаголя: Азъ есмь свѣтъ міру: ходяй по Мнѣне имать ходити во тѣмѣ, но имать свѣтъ животный.

За Достойно... поёмъ

Гл. 4

Радуйся, Царіце, матеродѣвственная Славо, всяка бо удобоображательная благоглаголивая уста витійствовати не мѡгутъ, Тебѣ пѣти достойно, изумѣваетъ же ѹмъ всякъ Твое Рождество разумѣти. Тѣмже Тя согласно славимъ.

mit la main sur lui. Les gardes étant donc revenus vers les grands prêtres et les Pharisiens, ceux-ci leur dirent : "Pourquoi ne L'avez-vous pas amené?" Les gardes répondirent : "Jamais homme n'a parlé comme cet homme." Les Pharisiens leur répliquèrent : "Vous aussi, vous êtes- vous laissés séduire ? Y a-t-il quelqu'un parmi les Princes du peuple qui ait cru en lui ? Y en a-t-il parmi les Pharisiens ? Mais cette foule qui ne connaît pas la Loi, ce sont des maudits." Nicodème, l'un d'eux, celui qui était venu de nuit à Jésus, leur dit : "Notre loi condamne-t-elle un homme sans qu'on l'ait d'abord entendu, et sans qu'on sache ce qu'il a fait ?" Ils lui répondirent: "Toi aussi es-tu Galiléen? Examine avec soin les Écritures, et tu verras qu'il ne sort point de prophète de la Galilée." Jésus leur parla de nouveau, disant : "Je suis la lumière du monde. Celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie."

Au lieu de « Il est digne en vérité », ton 4

Réjouis-toi, ô Reine, gloire maternelle et virginale, les bouches les plus aisées et les plus éloquents ne sauraient dignement te louer et te chanter ; et tout esprit cherchant à comprendre ton enfantement, chancelle. Aussi, nous te louons d'une seule voix.

VÊPRES DE LA GÉNUFLEXION

Après la Liturgie, on célèbre les vêpres de la genuflexion qui, étant dédiés au Saint-Esprit, constituent une prière pour le renouvellement en nous de la grâce qui vient de Lui, comme cela convient le jour où l'Esprit Saint fut accordé aux apôtres. L'année liturgique ne connaît pas de vêpres plus émouvantes. Au cours de ces vêpres sont lues trois prières, au cours desquelles les fidèles s'agenouillent.

La **première prière** est adressée à Dieu le Père. En raison de l'événement qui est fêté, elle demande que soient accordées aux fidèles la rémission des péchés, l'aide de la Grâce et l'entrée dans le Royaume des cieux.

La **deuxième prière** est adressée au Fils de Dieu et demande que nous soit accordé l'Esprit Saint, afin qu'il nous aide dans la vie morale ; elle demande en général que nos prières soient exaucées par Dieu et que nous soit accordée la rémission des péchés et l'aide Divine.

La **troisième prière** est également adressée au Fils de Dieu, elle demande le repos des âmes des défunts.

Les vêpres commencent par le psaume 103, suivi de la grande ecténie, qui comporte des demandes supplémentaires pour « le peuple présent qui attend la grâce du Saint-Esprit ». On chante ensuite les psaumes du Lucernaire avec les stichères suivants :

Преслávная днесь видѣша всѣ языцы
во градѣ Давидовѣ, егда Духъ сниде
Святѣй во огненныхъ языцѣхъ, якоже
богоглаголивый Лукá повѣствуеъ,
глаголетъ бо: собраннѣмъ ученикомъ
Христовѣмъ, бѣистъ шумъ, якоже
носѣму дыханію бурну, и исполни
домъ, идѣже бяху сѣдяще; и всѣ
начаша глаголати странными глаголы,
странными учени, странными
повелѣніи Святѣя Троицы. [Дважды]

Tous les peuples virent des merveilles en ce jour dans la cité de David, lorsque l'Esprit Saint descendit en langues de feu, comme le rapporta Luc le héraut de Dieu, disant : les disciples du Christ étant réunis, il y eut un bruit tel que celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis ; et ils commencèrent tous à annoncer les paroles étonnantes, les enseignements étonnants, les doctrines étonnantes de la Sainte Trinité (2 f.)

Прокімень великій, гласъ 7:

Кто́ Богъ вели́й, яко́ Богъ нашъ? Ты еси́
Богъ творя́й чудеса́.

Prokimenon, ton 7

Quel Dieu est grand comme notre Dieu ?
Tu es le Dieu qui fait des merveilles.

Стихъ 1-й: Сказáль еси́ въ лю́дехъ силу
Твою́.

Verset 1 : Tu as fait connaître aux
peuples Ta puissance.

Verset 2 : Et j'ai dit maintenant je

Стіхъ 2-й: И рѣхъ: нынѣ начáхъ, сія измѣна десницы Вышняго.

Стіхъ 3-й: Помянухъ дѣла Господня, яко помяну отъ начала чудеса Твоя.

И паки: Ктѣ Богъ велій, яко Богъ нашъ?

ПЕРВАЯ МОЛИТВА

[Pretchiste] Пречісте, Несквѣрне, Безначальне, Невидиме, Непостижиме, Неизслѣдиме, Непремѣнне, Непобѣдиме, Неизчѣтне, Незлѣбиве Господи, Единъ имѣяй безсмертіе, во свѣтъ Живій неприступномъ, Сотворивый небо, и зѣмлю, и море, и вся созданная на нихъ, прѣжде еже просити, всѣмъ прошенія подавая, Тебѣ молимся и Тебѣ просимъ, Владыко Человѣколюбче, Отца Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, насъ ради человѣковъ и нашего ради спасенія сшедшаго съ небесъ и воплотившагося отъ Духа Святаго и Маріи Приснодѣвы и Преславныя Богородицы, Иже первѣе ўбо словесы уча, послѣди же и дѣлы показуя, егда спасительную Стрѣсть претерпѣ, подаде намъ подписаніе смиреннымъ, и грѣшнымъ, и недостѣйнымъ рабѣмъ Твоимъ, мольбы приносити Тебѣ, въ вѣи и колѣнь преклоненіихъ, о своихъ грѣсѣхъ и о людскихъ невѣдѣніихъ. Самъ, Многомилостиве и Человѣколюбче, услыши ны, въ онъже аще день призовемъ Тя, изряднѣе же въ день

commence, ceci est un changement dans la droite du Très-Haut.

Verset 3 : Je me suis souvenu des œuvres du Seigneur et je me rappellerai Tes merveilles depuis le commencement.

Et de nouveau : Quel Dieu est grand...

PREMIÈRE PRIÈRE

Seigneur immaculé, sans souillure, sans commencement, invisible, incompréhensible, insondable, immuable, insurpassable, incommensurable, longanime ; Toi qui seul possèdes l'immortalité, qui vis dans la lumière inaccessible, qui fis le ciel et la terre, la mer et tout ce qui y fut créé ; qui accordes à tous leurs demandes avant qu'elles ne soient formulées ; nous Te prions et T'implorons, Maître qui aimes les hommes, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, qui pour nous hommes et notre salut descendit des cieus et s'incarna de l'Esprit Saint et de Marie la toujours-vierge et glorieuse Mère de Dieu ; Lui qui d'abord enseigna par les paroles et qui montra ensuite par les actes, lorsqu'il souffrit la passion salvatrice, nous accordant à nous Tes serviteurs humbles, pécheurs et indignes, un exemple pour T'offrir des supplications en courbant la nuque et en fléchissant les genoux¹ pour nos propres péchés et l'ignorance du peuple². Toi donc, qui es plein de miséricorde et qui aimes les hommes, écoute-nous quel que soit le jour où nous T'invoquons,

¹ cf. prière de notre Seigneur à Gethsémani.

² Cela signifie que les péchés du prêtre sont plus conscients que ceux du peuple.

сѣй пѣтдесѣтнѣй, въ онѣже по Вознесѣніи Гѣспода на́шего Исѣуса Христа на небеса́ и съдѣ́ніи одесну́ю Тебѣ́, Бо́га и Отца́, низпосла́ Свята́го Ду́ха на свѣты́я Своѣ́ ученики́ и апо́столы, Иже и съде́ на еди́номъ коегѣ́ждо ихъ, и испѣ́лнишася вси неисто́щѣмыя благода́ти Егѣ́, и глаго́лаша язѣ́ки инѣ́ми вели́чїя Твоѣ́, и прорекѣ́ша. Ны́нѣ у́бо моля́щихся Тебѣ́́, услы́ши насъ́, и помяни́ насъ́, смире́нныхъ и осужде́нныхъ, и возврати́ плѣ́ненїе ду́шъ на́шихъ, Твоѣ́ мѣ́лованїе имѣ́я о насъ́ моля́щееся. Приими́ насъ́, припада́ющихъ Тебѣ́́ и вопі́ющихъ: согрѣ́шихомъ, къ Тебѣ́́ привѣ́ржени есмѣ́ отъ утробы́, отъ чре́ва ма́тере на́шея Ты́ еси́ Богъ на́шъ. Но ꙗ́ко исчезѣ́ша въ суетѣ́ днѣ́ на́ши, обнажи́хомся Твоеѣ́́ по́мощи, лишѣ́хомся вся́каго отвѣ́та, но дерза́юще на щедро́ты Твоѣ́́, зове́мъ: грѣ́хї ю́ности на́шея и невѣ́дѣ́нїя не помяни́, и отъ та́йныхъ на́шихъ очисти́ насъ́, и не отрини́ насъ́ во вре́мя ста́рости, внегда́ оскуде́ти крѣ́пости на́шей; не оста́ви насъ́, пре́жде да́же намъ́ въ зе́млю не возврати́тисѣ́, сподо́би къ Тебѣ́́ возврати́тисѣ́, и вонми́ намъ́ благоприя́тиемъ и благода́тию. Возмѣ́ри беззакѣ́нїя на́ша щедро́тами Твоѣ́́ми, сопроти́въ поста́ви бе́здну щедро́тъ Твоѣ́́хъ мно́жеству согрѣ́шенїй на́шихъ. Призри́ съ высоты́ свѣты́я Твоеѣ́́, Гѣсподи, на предстоя́щїя лю́ди Твоѣ́́ и ча́ющїя е́же отъ Тебѣ́́ богаты́я мѣ́лости. Посѣ́ти насъ́ блáгостїю Твоѣ́́ю, изба́ви насъ́ отъ насѣ́льства ді́аволя, утверди́ живѣ́тъ нашъ́ свѣты́ми Твоѣ́́ми и свѣ́щенными зако́ны. Ангела́, вѣ́рна храните́ля, приста́ви лю́демъ Твоѣ́́мъ,

particulièrement en ce jour de la Pentecôte en lequel, après que notre Seigneur Jésus-Christ fut monté aux cieux et se fut assis à Ta droite, Toi Dieu et Père, faisant descendre sur Ses saints disciples et apôtres le Saint Esprit, qui reposa sur chacun d'entre eux. Ils furent alors remplis de Sa grâce inépuisable, dirent en d'autres langues Tes merveilles et prophétisèrent. Maintenant donc, nous Te prions, écoute-nous et souviens-toi de nous, humbles et condamnés, et fais revenir nos âmes de captivité, Toi dont la propre compassion prie pour nous. Reçois-nous, qui nous prosternons devant Toi et nous écrivons : « nous avons péché ». A Toi nous fûmes confiés dès le sein de notre mère, depuis lors Tu es notre Dieu ; mais comme nos jours se sont évanouis dans la vanité, nous avons été dépouillés de Ton aide et privés de toute justification. Toutefois, confiants en Ta miséricorde, nous nous écrivons : ne Te souviens pas des péchés de notre jeunesse et de notre ignorance. Purifie-nous de nos péchés cachés, ne nous rejette pas au temps de notre vieillesse, ne nous abandonne pas lorsque nos forces déclineront ; avant notre retour en terre, rends-nous dignes de revenir vers Toi et dirige Ton attention vers nous, par Ta bienveillance et Ta grâce. Mesure par Ta compassion nos iniquités ; oppose à la multitude de nos péchés l'abîme de Ta miséricorde ; regarde depuis Ta sainte hauteur Ton peuple ici présent, qui attend de Toi abondante miséricorde. Visite-nous dans Ta bonté, délivre-nous de l'oppression du diable, affermis notre vie par Tes lois saintes et sacrées. Confie Ton

всѣхъ собери въ Твое Царствіе. Дáждь прощѣніе уповáющимъ на Тя, остави́ имъ и намъ грѣхѣ. Очисти насъ дѣйствомъ Святаго Твоего́ Дýха, разруши́, яже на насъ, ко́зни вражія.

peuple à un fidèle ange gardien³; rassemble-nous tous dans Ton Royaume, accorde le pardon à ceux qui espèrent en Toi ; à eux comme à nous remets les péchés ; purifie-nous par l'action du Saint-Esprit ; détruis les entreprises de l'ennemi contre nous.

Присовокупляеть же и сію моли́тву: On ajoute cette prière :

[Pretchiste] **Б**лагословѣнь еси́, Гóсподи Влады́ко Вседержителю, просвѣтивый дѣнь свѣтомъ со́лнечнымъ и но́щь уясни́вый заря́ми о́гненными, долготу́ дневнóю преити́ намъ сподóбивый и прибли́житися начáткомъ но́щи. Услы́ши молѣнія на́ша и всѣхъ людѣй Твои́хъ, и всѣмъ намъ прости́вь во́льные и нево́льные грѣхѣ, приими́ вечерня́ на́ша молѣнія, и низпосли́ мно́жество мѣлости Твоея́ и щедрóты Твоя́ на достоя́ніе Твое́. Остѣни́ насъ святы́ми а́нгелы Твои́ми, воору́жи насъ ору́жіемъ прáвды Твоея́, огради́ насъ и́стиною Твоею́, соблюди́ насъ си́лою Твоею́, избáви насъ отъ всякаго обстоя́нія, всякаго навѣ́та сопротиволежа́щаго. Подáждь же намъ и настоя́щій вѣчерь, съ приходя́щею но́щю, совершѣнь, свѣтъ, мирѣнь, безгрѣшенъ, безсобла́зненъ, безмечта́ненъ, и вся днѣ́ животá на́шего, моли́твами Святы́я Богорóдицы и всѣхъ святы́хъ, отъ вѣ́ка Тебѣ́ благоугоди́вшихъ.

Tu es béni, Seigneur, Maître tout-puissant, Tu as éclairé le jour par la lumière du soleil et la nuit par les lueurs du feu. Tu nous as donné de traverser la durée du jour et de nous approcher du début de la nuit ; entends notre prière et celle de Ton peuple ; accorde-nous le pardon de nos fautes volontaires et involontaires, reçois nos supplications du soir, et envoie sur Ton héritage Ton immense miséricorde et Ta compassion. Protège-nous par Tes saints anges, donne-nous des armes de justice, entoure-nous de la vérité, garde-nous par Ta puissance, délivre-nous de toute circonstance adverse et de toute embûche de l'ennemi ; accorde- nous que ce soir et cette nuit qui vient, ainsi que tous les jours de notre vie soient parfaits, saints, paisibles, sans péché, sans scandale, sans imagination malsaine. Par les prières de la Très Sainte Mère de Dieu et de tous les saints qui depuis la création Te furent agréables. Amen.

ВТОРАЯ МОЛИТВА

[Gospodi] **Г**óсподи Исýсе Христѣ, Бóже на́шь, миръ Тво́й пода́вай

DEUXIÈME PRIÈRE

Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, qui aux hommes donnas Ta paix, accordant le

³ Chaque peuple a un ange gardien (cf. Daniel 10,13-20)

человѣкомъ, и Пресвятѣго Дѹха даръ,
ещѣ въ житіи и съ нами сѣи, въ
наслѣдіе неотъемлемое вѣрнымъ
присно подавая; явленнѣйше же
сію благодать Твоимъ ученикомъ и
апостоломъ днесь низпославый и
сихъ устнѣ огненными утвердивый
языки, ѿмиже весь родъ
человѣчскій боговѣдѣніе своимъ
языкомъ въ слухъ уха приимше,
свѣтомъ Дѹха просвѣтихомся, и
прелести, якоже тмы, измѣнихомся,
и чувственныхъ и огненныхъ языкъ
раздаяніемъ и преестественнымъ
дѣйствомъ, еже въ Тя вѣры,
научихомся, и Тебѣ богословити со
Отцемъ и Святимъ Дѹхомъ, во
единомъ Божествѣ и силѣ и власти,
озарихомся. Ты ѹбо Отчее Сіянiе,
существа и естества Егѡ неизмѣнное
и недвижимое Начертаніе,
Источниче премѹдрости и благодати,
отверзи и мнѣ грѣшному устнѣ и
научи мя, како достѡитъ и о ѿхже
потреба молитися. Ты бо еси вѣдый
многое грѣховъ моихъ множество,
но Твое благоутрѡбіе побѣдитъ сихъ
безмѣрное. Сѣ бо страхомъ
предстою Ти, въ пучину милости
Твоея отчаяніе души моея повергъ.
Окорми живѡтъ мой, словомъ всю
тварь неизреченною премѹдрости
силою Управляя, тихое
обуреваемыхъ Пристанище, и скажи
ми пѹть, въ онѣже пойду. Духъ
премѹдрости Твоея моимъ подаждь
помышленіемъ, Дѹхъ разума
безумію моему даруя, Дѹхомъ
страха Твоегѡ моя осѣни дѣла, и Дѹхъ
Правый обновѣ во утрѡбѣ моеи, и
Дѹхомъ Владычнимъ мыслей моихъ
поползновеніе утверди. Да на всякъ

don du Très-saint Esprit aux fidèles, alors
que Tu vivais parmi nous, le laissant tel
un héritage qui ne nous sera pas enlevé,
faisant descendre en ce jour cette grâce
de façon particulièrement manifeste sur
Tes disciples et apôtres, fortifiant leurs
lèvres par des langues de feu, par
lesquelles nous, tout le genre humain, –
chacun dans sa propre langue - avons
reçu et entendu la connaissance de
Dieu, avons été illuminés par la lumière
de l'Esprit, sommes sortis de
l'égarement comme des ténèbres et, par
le partage et l'action surnaturelle des
langues sensibles et de feu, avons appris
la foi en Toi et avons été illuminés pour
Te confesser Dieu avec le Père et le
Saint-Esprit en une seule Divinité, force
et puissance. Toi donc, éclat du Père,
empreinte immuable et inaltérable de
Son essence et de Sa nature, la source
du salut et de la grâce, ouvre-moi aussi
qui suis pécheur, les lèvres, et apprends-
moi comment et pour qui il convient de
prier. Tu connais la multitude de mes
péchés, mais Ta miséricorde vaincra leur
immensité. Et voilà que je me tiens
devant Toi avec crainte, déversant le
désespoir de mon âme dans l'océan de
Ta miséricorde ; dirige ma vie, Toi qui
diriges d'une seule parole toute la
création par la puissance ineffable de Ta
sagesse, Toi le havre paisible de ceux qui
sont agités par la tempête, et fais- moi
connaître la voie où je cheminerai.
Donne l'esprit de sagesse à mes
pensées, accordant l'Esprit de raison à
mon esprit insensé, couvre mes œuvres
de l'Esprit de Ta crainte ; renouvelle en
mes entrailles l'esprit de droiture, et
affermiss par l'Esprit souverain
l'instabilité de mes pensées, afin que,

дѣнь Духомъ Твоимъ Благимъ къ
полѣзному наставляемъ,
сподоблюся творити заповѣди Твоя
и Твое присно паметствовати
славное пришествіе и истязательное
содѣянныхъ нами. И да не презриши
мѧ тлѣнными сопрельщатися міра
сего красными, но будущихъ
воспріятія желати укрѣпи
сокровищъ. Ты бо рекль еси,
Владыко, яко елика аще кто проситъ
о Твоемъ имени, невозбранно
пріемлетъ отъ Твоего присносущнаго
Бѣга и Отца. Тѣмже и азъ, грѣшный,
въ пришествіи Святаго Твоего Духа
Твою молю благасть, елика просихъ,
воздаждь ми во спасеніе. Ей,
Господи, всякаго благодѣянія
богатыи Дателю и Подателю Благий,
яко Ты еси подаваяи приизобильно,
ихже просимъ; Ты еси
Сострадательнъ и Милостивый, Иже
безгрѣшно бѣвъ плоти нашея
общникъ, и приклоняющимъ къ Тебѣ
колѣна, приклоняяся любоблаго-
утрѣбнѣ, очищеніе же бѣвъ грѣховъ
нашихъ. Дажь убо, Господи,
людемъ Твоимъ щедроты Твоя,
услыши насъ съ небесѣ святаго
Твоего, освяти насъ силою
спасительныхъ десницы Твоея,
покрый насъ кровомъ крилу Твоею,
да не презриши дѣлъ руку Твоею.
Тебѣ единому согрѣшаемъ, но и Тебѣ
единому служимъ. Не вѣмы кланя-
тися бѣгу чуждѣму, ниже простирати
руки наша, Владыко, къ бѣгу иному.
Остави намъ согрѣшенія и, пріимъ
наша колѣнопоклонная моленія,
простри всѣмъ намъ руку помощи,
пріими молитву всѣхъ, яко кадило

conduit par Ton Esprit bon vers ce qui
est utile, je sois rendu digne d'accomplir
chaque jour Tes commandements et de
me rappeler toujours Ta glorieuse
parousie, lors de laquelle seront scrutés
nos actes. Et ne permets pas que nous
soyons tous séduits par les biens
corrompus de ce monde, mais renforce-
nous dans le désir de recevoir les trésors
à venir. Tu as dit, ô Maître : celui qui
demandera quoi que ce soit en Ton nom,
il le recevra sans faute de la part de Ton
Père et Dieu coéternel. Aussi, moi qui
suis pécheur, lors de la venue de Ton
Saint-Esprit, je supplie Ta bonté : ce que
j'ai demandé, accorde-le moi en vue du
salut. Oui, Seigneur, Toi qui accordes
largement tout bienfait, car Tu donnes
avec surabondance ce que nous
demandons, Tu es compatissant et
miséricordieux, Toi qui sans péché pris
part à notre chair, incline-Toi vers ceux
qui fléchissent le genou devant Toi, qui
t'es fait propitiation pour nos péchés.
Donne, Seigneur, Tes largesses à Ton
peuple, écoute-nous depuis Ton ciel
saint. Sanctifie-nous par la puissance de
Ta droite salvatrice, couvre-nous à
l'ombre de Ton aile, ne méprise pas
l'œuvre de Ta main ; nous péchons
contre Toi seul, mais nous ne servons
aussi que Toi. Nous ne saurions, ô
Maître, nous prosterner devant un dieu
étranger, ni étendre nos mains vers un
autre dieu. Remets-nous nos fautes et,
recevant nos supplications à genoux,
tends vers nous une main secourable,
accepte la prière de nous tous comme
un encens agréable, montant devant
Ton royaume surpassant toute bonté.

пріятное, воспріємлемое предъ
Твоімъ преблагімъ Царствомъ.

Присовокупляеть же и сію:

[*Gospodi*] Гóсподи, Гóсподи, избавлѣй
насъ отъ всякія стрѣлы летящія во
дні, избáви насъ и отъ всякія вѣщи,
во тмѣ преходящія. Пріимі жѣртву
вечернюю — рúкъ нашихъ воздѣянія.
Сподóби же насъ и ноцное поприще
безъ порока преити неискушены отъ
злыхъ. И избáви насъ отъ всякаго
смущенія и боязни, яже отъ діавола
намъ прибывающія. Дáруй душáмъ
нашимъ умиленіе и помыслóмъ
нашимъ попеченіе, еже на
страшнѣмъ и праведнѣмъ Твоémъ
судѣ испытанія. Пригвозди́ страху
Твоемú плóти наша, и умертви́ úды
наша, сущія на земли. Да и соннымъ
безмóлвіемъ просвѣтимся зрѣніемъ
судѣбъ Твоихъ. Отымí же отъ насъ
всякое мечтаніе неподóбное и
пóхоть вредну. Возста́ви же насъ во
врѣмя молítвы утверждены въ вѣрѣ
и преспѣвающія въ заповѣдехъ
Твоихъ.

On ajoute cette prière :

Seigneur, Seigneur, Tu nous as délivrés
de toute flèche qui vole le jour ; délivre-
nous aussi de tout ce qui chemine dans
les ténèbres. Reçois l'élévation de nos
mains comme le sacrifice du soir ; rends-
nous dignes de passer le temps de la nuit
sans reproche, à l'abri de tout mal.
Libère-nous des troubles et frayeurs
suscités contre nous par le diable.
Accorde à nos âmes la componction, à
nos pensées, le souvenir de l'épreuve au
jour de Ton juste et redoutable
jugement. Cloue notre chair par Ta
crainte, et mortifie nos membres
terrestres ; ainsi, même durant le repos
du sommeil, nous serons éclairés par la
contemplation de Tes jugements.
Détourne de nous toute imagination
malsaine, et tout désir nuisible. Fais-
nous lever à l'heure de la prière, fortifiés
dans la foi, et progressant sur la voie de
Tes préceptes.

ТРЕТІЯ МОЛИТВА

[Prisnotekouchtchi] Приснотекучій, животный и просвѣтительный Источниче, соприсносущая Отцу содѣтельная Сило, все смотрение за спасение человеческое прекраснѣ исполнимый, Христѣ Божѣ нашѣ, смѣрти ўзы неразрѣшимыя и заклѣпы адовы расторгнувый, лукавыхъ же духовъ множество поправый; приведи Себѣ о насъ непорочное заклѣние и Тѣло давый пречистое въ жѣртву, всякаго грѣха неприкосновенное же и непроходное, и страшнымъ симъ и исповѣдимымъ священнодѣйствиемъ животи намъ вѣчный даровавый; во адѣ сшѣдый, и верей вѣчныя сокрушивый, и во тмѣ сѣдящимъ восходѣ показавый; началозлобнаго же и глубиннаго змія богомудростнымъ льщеніемъ уловивый и веригами мрака связавый въ тартарѣ и огнѣ негасимомъ, и во тмѣ кромѣшнѣй неисчетнословною Твоею затвердивый крѣпостию, великоименитая Премудросте Отчая, напастуемымъ великій Помощникъ явивыйся и просвѣтивый сѣдящія во тмѣ и сѣни смѣртнѣй. Ты, славы присносущая Господи и Отца Вышняго Сыне возлюбленный, присносущенный Свѣте отъ присносущаго Свѣта, Солнце Правды, услыши насъ, молящихся Тебѣ, и упокой души рабовъ Твоихъ, прежде усопшихъ отецъ и братій нашихъ, и прочихъ сродникъ по плоти, и всѣхъ своихъ въ вѣрѣ, о нихже и память творимъ нынѣ, яко въ Тебѣ всѣхъ держава, и въ руцѣ Твоей содержиши вся концы земли. Владыко Вседержителю, Божѣ отецъ и

TROISIÈME PRIÈRE

Source intarissable, vive et lumineuse, force créatrice coéternelle au Père, qui a magnifiquement accompli toute l'économie du salut des mortels, Christ notre Dieu, ayant brisé les liens indestructibles de la mort et les verrous de l'enfer, terrassé la multitude des esprits mauvais, T'étant offert pour nous en victime sans tache, donnant en sacrifice Ton corps immaculé, non touché ni atteint par aucun péché, et nous accordant par cet acte sacré redoutable et ineffable la vie éternelle ; Toi qui es descendu aux enfers, as brisé les verrous éternels et indiquas le chemin du retour à ceux qui étaient assis dans les ténèbres ; Toi qui as saisi à l'hameçon de la sagesse divine le dragon qui est cause première du mal et qui se trouve dans les profondeurs, qui le liais avec les chaînes des ténèbres dans les abîmes profonds et, par Ta puissance infinie, l'enferma dans le feu inextinguible et les ténèbres extérieures: Sagesse illustre du Père, qui te montras comme l'assistance de ceux qui sont opprimés, illuminant ceux qui étaient assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, Toi, Fils bien-aimé du Père très-haut, Lumière éternelle de la Lumière éternelle, Soleil de justice, écoute-nous qui Te prions, et donne le repos aux âmes de nos pères et frères qui se sont endormis auparavant, à nos autres parents selon la chair et de tous les nôtres selon la foi, dont nous faisons maintenant mémoire, puisque Tu as le pouvoir sur tous, et Tu tiens dans Ta main tous les confins de la terre. Maître Tout-Puissant, Dieu des pères et Seigneur de miséricorde, Créateur de la

Господи милости, рода смертного же и безсмертного и всякого естества человеческого Содѣтелю, составляемого же и паки разрешаемаго, живота же и скончания, еже здѣ пребыванія и еже тамо предложения, лета измѣряяй живыми и времена уставляяй смерти, низводяй во адъ и возводяй, связуяй въ немощи и отпушаяй въ силѣ, настоящая потребнѣ строяй и будущая полѣзно управляяй, смертнымъ жаломъ язвенныхъ воскресения надеждами веселяяй. Самъ ѹбо, Владыко всѣхъ, Бже Спасителю нашъ, Надежде всѣхъ концевъ земли и сущихъ въ мори далече, Иже и въ сей послѣдній и великій спасительный день Пятдесятницы праздника тайну Святыя, и Единосущныя, и Соприсносущныя, и Нераздѣлимыя, и Несліянныя Троицы показавый намъ, и наитіе и пришествіе Святаго и Животворящаго Твоего Духа въ видѣ огненныхъ языковъ на святыя Твоя апостолы изліявый, и благовѣстники тѣхъ поставивый благочестивыя наша вѣры, и исповѣдники и проповѣдники истиннаго богословія показавый. Иже и въ сей всесовершенный и спасительный Праздникъ очищения ѹбо молитвенная о иже во адѣ держимыхъ сподобивый приимати, великія же подаваяй намъ надежды, ослабления содержимымъ отъ содержащихъ я сквернѣ и утѣшенію Тобою низпослатися. Услыши насъ смиренныхъ и Твоихъ рабъ молящихся Ти и упокой дѹши рабовъ Твоихъ, прежде усопшихъ, на мѣстѣ свѣтлѣ, на мѣстѣ злѣчнѣ, на мѣстѣ прохлаждения, отонѹдуже

race des mortels comme de celle des immortels et de toute nature humaine, qui est créée puis se désintègre, (Créateur) de la vie comme du trépas, de notre séjour ici et de notre passage dans l'au-delà, Toi qui mesures les années pour les vivants et fixe le temps de la mort, qui fais descendre aux enfers et qui en fait remonter, qui lie par la maladie et qui rétablis les forces, Toi qui ordonnances les choses présentes avec utilité et dirige les futures pour notre avantage, Toi qui réjouis par l'espoir de la Résurrection ceux qui sont blessés par l'aiguillon de la mort ! Toi-même, Maître de tous, Dieu notre Sauveur, espoir de toutes les extrémités de la terre et de ceux qui se trouvent loin sur mer, Toi qui en ce jour dernier, grand et salvifique de la fête de la Pentecôte, a révélé le mystère de la Trinité, sainte, consubstantielle, coéternelle, indivisible et sans confusion, répandant la venue et la manifestation de Ton saint et vivifiant Esprit sous la forme de langues de feu sur Tes saints apôtres, les instituant annonciateurs de notre pieuse foi, et les faisant confesseurs et prédicateurs de la véritable Théologie. Toi qui en cette fête toute-parfaite et salvatrice as daigné recevoir les supplications dans la prière pour ceux qui sont retenus dans les enfers, nous donnant le grand espoir que leur soient envoyés le soulagement et la consolation qui viennent de Toi ! Écoute-nous, Tes humbles serviteurs qui Te prient, donne le repos aux âmes de Tes serviteurs défunts, dans le lieu de lumière, dans le lieu verdoyant, dont se sont éloignés toute souffrance, toute affliction et soupir, place leur esprit dans les demeures des justes et rends-les

отбѣжé всякая болѣзнь, печаль и въздыханіе; и учини́ дѹхи ихъ въ селеніяхъ праведныхъ, и міра и ослабленія сподоби ихъ: яко не мѣртви восхвалять Тя, Господи, ниже сущи во адѣ исповѣданіе дерзнутъ принести Тебѣ; но мы, живи́и, благословимъ Тя, и молимъ, и очистительныя молитвы и жѣртвы приносимъ Тебѣ о душахъ ихъ.

Присовокупляетъ и сію молитву:

[Војé] Бóже Великій и Вѣчный, Святый, Человѣколюбивый, сподобивый насъ въ сей часъ стати предъ неприступною Твоею славою на пѣніе и хвалу чудесъ Твоихъ! Очи́сти ны, недостóйныя рабы Твоя, и подаждь благодать еже сокрушеннымъ сѣрдцемъ невозносительно приносити Тебѣ трисвятóе славослóвие и благодареніе великихъ Твоихъ дарóвъ, яже сотворилъ еси къ намъ и твориши всегда въ насъ. Помяни́, Господи, нѣмощь нашу, и да не погубиши насъ со беззаконіи нашими, но сотвори великую мѣлость со смиреніемъ нашимъ, да грѣховныя тмы избѣжавше, во дни правды ходити будемъ и, одѣявшеся оружіемъ свѣта, ненавѣтно пребудемъ отъ всякія козни лукаваго, и со дерзновеніемъ прославимъ о всѣхъ Тебѣ, Единаго Истиннаго и Человѣколюбца Бóга. Твое бо яко воистинну и великое врѣсноту таинство, Владыко всѣхъ и Творче, — временное рѣшеніе Твоихъ тварей и еже по сихъ совокупленіе и упокоеніе еже во вѣки. Тебѣ благодать о всѣхъ исповѣдуемъ: о входѣхъ нашихъ яже въ міръ сей и исходѣхъ, надѣжды намъ воскресенія и жизни

dignes de la paix et du soulagement, car ce ne sont pas les morts qui Te loueront, Seigneur, ni ceux qui sont en enfer, qui oseront Te confesser, mais nous les vivants Te bénissons et Te supplions et T'offrons les prières et des sacrifices de purification pour leurs âmes.

On ajoute cette prière :

Dieu grand et éternel, saint et ami des hommes, qui nous as jugés dignes de nous tenir en en cette heure devant Ta gloire inaccessible pour chanter et louer Tes merveilles, purifie-nous Tes indignes serviteurs ; accorde-nous la grâce de T'offrir sans élévation, d'un cœur contrit, la doxologie trois fois sainte et l'action de grâces pour Tes immenses dons que Tu fis et que Tu fais toujours pour nous. Souviens-Toi, Seigneur, de notre faiblesse, ne nous fais pas périr avec nos iniquités, mais montre Ta grande miséricorde envers notre misère, afin que, fuyant les ténèbres du péché, nous marchions au plein jour de la justice et que, revêtus des armes de lumière, nous demeurions hors de l'atteinte des embûches du malin et qu'en toutes choses nous Te glorifiions avec confiance, Toi le seul Dieu véritable qui aimes les hommes. Car, Maître et créateur de l'univers, grand est vraiment Ton mystère de la dissolution temporaire de Tes créatures, puis leur reconstitution et leur repos éternel. Pour toutes choses nous Te rendons grâces, pour notre venue en ce monde et pour notre départ qui, en vertu de Ton infallible promesse, fait naître en nous

нетлѣнныя Твоимъ неложнымъ
общаніемъ предобручаютъ, яже
примемъ въ будущемъ второмъ
пришествіи Твоемъ. Ты бо еси и
воскресенія нашего Начальникъ, и
пожившихъ неумытный и
человѣколюбивый Судія, и
мздовоздаянія Владыка и Господь,
Иже и приобщивыйся намъ
приискренно плоти и крове
снизхожденія ради крайняго, и наша
страсти неотметныя, внигда волю во
искусъ поставити, примъ за
милосердіе щедротъ, и въ немже
пострадалъ еси Самъ искусився,
искушаемымъ намъ бывъ
самообщанный Помощникъ: тѣмже и
совозвелъ еси насъ въ Твое
безстрастіе. Примѣи убо, Владыко,
мольбы и моленія наша, и упокой всѣ
отцы коегождо, и матери, и чада, и
братію, и сестры единородныя и
купнородныя, и всѣ прежде почившія
души въ надежди воскресенія жизни
вѣчныя; учини дѣла ихъ и именъ въ
книзѣ животнѣй, въ нѣдрѣхъ Авраама,
и Исаака, и Іакова, въ странѣ живыхъ,
въ Царствіи небеснѣмъ, въ рай
сладоусти, свѣтлыми ангелы Твоими
вводя всѣ во святія Твоя обители;
совоздвизая и тѣлесъ наша въ день,
въ онъже опредѣлилъ еси по святымъ
Твоимъ и неложнымъ обѣтованіемъ.
Нѣсть убо, Господи, рабомъ Твоимъ
смерть, исходящимъ намъ отъ тѣла, и
къ Тебѣ, Богу нашему, приходящимъ,
но преставленіе отъ печальнѣйшихъ
на полѣзнѣйшая и сладостнѣйшая, и
на упокоеніе и радость. Аще же и что
согрѣшихомъ къ Тебѣ, милостивъ буди
намъ же и тѣмъ, зане неединъ есть
чистъ предъ Тобою отъ сквернъ, ниже

l'espérance de la résurrection et de la vie
incorrupte dont nous jouirons lors de
Ta seconde et future venue. Car Tu es
l'initiateur de notre résurrection, le juge
intègre et bienveillant de tous ceux qui
ont achevé leur vie, le Maître et le
Seigneur de la rétribution ; c'est Toi qui
as voulu participer intimement, par Ton
extrême condescendance, à notre chair
et notre sang, et par Ta profonde
compassion, Tu as daigné prendre sur
Toi nos passions irréprochables en les
éprouvant volontairement. Après avoir
été Toi-même éprouvé, Tu es devenu
volontairement notre aide dans les
épreuves et nous as conduits à
l'impassibilité qui est Tienne. Aussi,
reçois, ô Maître, nos prières et nos
supplications, accorde le repos à nos
pères et mères, à nos frères et sœurs,
nos enfants, nos parents et alliés, et à
toutes les âmes décédées avant nous
dans l'espérance de la résurrection et de
la vie éternelle ; place leurs esprits et
leurs noms dans le livre de vie, dans le
sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, sur
la terre des vivants, dans le royaume des
cieux, dans le paradis des délices,
conduis-les tous dans Tes saintes
demeures par le ministère de Tes Anges
lumineux, ressuscite aussi nos corps au
jour que Tu as fixé selon Tes saintes et
infaillibles promesses; car pour Tes
serviteurs, Seigneur, il n'y a point de
mort ; lorsque nous nous séparons de
notre corps pour Te rejoindre, ô notre
Dieu, ce n'est qu'un passage des
afflictions à ce qui est le plus utile, à ce
qui réjouit le cœur, au repos, à la joie.
Mais si nous avons péché en quoi que ce
soit contre Toi, sois miséricordieux
envers nous comme envers eux, car nul

аще еди́нь де́нь живота́ егѡ е́сть, развѣ Ты́ то́чию еди́нь, на землі́ явѣвыйся безгрѣшный Госпо́дь на́шь Иису́съ Христо́съ, Имже́ всѣ́ упова́емъ ми́лость получи́ти и оставле́ніе грѣхо́въ. Сего́ ра́ди на́мъ же и о́нѣмъ, я́ко Бла́гъ и Человѣколю́бець Бо́гъ, осла́би, оста́ви, прости́ грѣхопадѣ́нія на́ша: во́льная и нево́льная, я́же въ вѣдѣ́ніи и не въ вѣдѣ́ніи, предья́вленна́я и забыва́емая, я́же въ дѣ́яніи, я́же въ помышле́ніи, я́же въ словеси́, я́же во всѣ́хъ на́шихъ житі́яхъ и движе́ніихъ. И отше́дшимъ у́бо свобѡ́ду и осла́бу да́руй, на́съ же сущи́хъ здѣ́ благослови́, ко́нєць благи́и и ми́рныи да́руя на́мъ же и всѣ́мъ лю́демъ Твои́мъ, и ми́лости и человеколю́бія утробу́ отверза́яй на́мъ на стра́шномъ и ужасно́мъ Твоѣ́мъ прише́ствіи, и Ца́рствіа Твоегѡ́ досто́йныхъ на́съ сотвори́.

Присовокупляеть и сію моли́тву:

[Во́је] Бо́же Вели́кій и Вы́шній, Еди́не имѣ́яй безсме́ртіе, во свѣ́тъ Живи́й непристу́пномъ, всю́ тва́рь му́дростию Созда́вый, Раздѣ́ливый посредѣ́ свѣ́та и посредѣ́ тмы́ ; и со́лнце у́бо положи́вый во о́бласть дне́, луну́ же и звѣ́зды во о́бласть но́щи. Сподѡ́бивый на́съ, грѣ́шныхъ, и въ насто́ящій де́нь предва́рити лице́ Твоѡ́е во исповѣ́даніи, и вече́рнюю Тебѣ́ службу́ принести́. Са́мъ Человеколю́бче Го́споди, испра́ви моли́тву на́шу, я́ко кади́ло предѣ́ Тобо́ю, и приими́ ю́ въ воню́ благоуха́ніа. Пода́ждь же на́мъ насто́ящій ве́черъ и приходя́щую но́щь ми́рну, облецы́ ны́ ору́жіемъ свѣ́та, изба́ви на́съ отъ стра́ха но́щнаго и отъ вся́кіа ве́щи, во тмѣ́ преходя́щія. И

devant Toi n'est exempt de souillure, quand même sa vie ne serait que d'un seul jour, sinon Toi seul qui sur terre es apparu sans péché, Jésus-Christ notre Seigneur par qui nous espérons tous obtenir la miséricorde et la rémission des péchés. C'est pourquoi, Dieu bon qui aimes les hommes, remets, pardonne, efface nos fautes volontaires et involontaires, commises consciemment ou par ignorance, manifestes et cachées, en actes et en pensées, en paroles, et dans toute notre conduite et nos mouvements. À ceux qui nous ont précédés accorde la liberté, le repos, et à nous tous ici présents, Ta bénédiction, et accorde à nous-mêmes et à tout Ton peuple, une fin bonne et paisible, ouvre-nous Ton cœur plein d'amour pour les hommes au jour de Ta redoutable et terrifiante venue et rends-nous dignes de Ton Royaume.

On ajoute encore cette prière :

Ô Dieu grand et sublime, seul Tu possèdes l'immortalité et Tu habites une lumière inaccessible ; avec sagesse, Tu as formé toute créature, séparant la lumière des ténèbres, plaçant le soleil pour présider au jour, la lune et les étoiles pour présider à la nuit ; Tu nous as jugés dignes, malgré nos péchés, de nous tenir, à cette heure, devant Ta face, pour proclamer Ton nom et T'offrir la louange du soir ; ô Toi qui aimes les hommes, dirige Toi-même notre prière comme l'encens devant Toi, et reçois-la comme un parfum d'agréable odeur ; accorde-nous une soirée et une nuit paisibles ; revêts-nous des armes de lumière ; délivre-nous des frayeurs nocturnes et de toute intrigue menée

дáруй нáмъ сóнь, ѿже во упокоѣніе нѣмощи нáшей даровáль есѣ, отъ всѣаго діáвольскаго мечтáнія измѣненъ. Ей, Владыко, всѣхъ благѣхъ Подáтелю, яко да и на лóжахъ нáшихъ умиляющесе, воспомянемъ и въ нощи пресвятóе ѿмя Твоѣ. И поучѣніемъ Твоѣхъ зáповѣдей озаряеми, въ рáдости душѣвной востáнемъ къ славослóвію Твоея блáгости, молѣтвы и молѣнія Твоему благоутрóбію приносяще о своѣхъ грѣсѣхъ и о всѣхъ людемъ Твоѣхъ, ѿже молѣтвами Пресвятѣя Богорóдицы въ мѣлости посѣтѣи.

На стихóвнѣ стихѣры самоглáсны, глáсь 3

[Nynié] Нынѣ въ знáменіе всѣмъ явѣ язѣцы бѣша: іудѣи бо, отъ нѣхже по плóти Христóсъ, невѣріемъ недѣговавше, Бóжія блáгодати отпадóша; и Божѣственнаго свѣта, сущи отъ язѣковъ, сподóбихомся, утвердѣвшесе словесѣ учениковъ, вѣщающихъ слáву Благодѣтеля всѣхъ Бóга. Съ нѣмиже сердца съ колѣнами приклóнше, вѣрою поклонѣмся Святóму Дѣху, утвердѣвшесе Спасѣтелемъ душъ нáшихъ.

Стѣхъ: Сѣрдце чѣсто созѣжди во мнѣ, Бóже, и Дѣхъ прáвъ обновѣ во утрóбѣ моѣй.

[Nynié] Нынѣ Утѣшительный Дѣхъ на всѣкую плóть излѣяся : отъ апóстольскихъ бо ликóвъ начѣншій, отъ тѣхъ по причáстію вѣрнымъ

dans les ténèbres ; donne-nous le sommeil que Tu nous as accordé comme repos à notre faiblesse, en chassant loin de lui toute image diabolique ; oui, Maître, dispensateur de tout bien, fais que, durant la nuit, pénétrés de componction sur notre couche, nous nous souvenions de Ton saint nom, et, illuminés par la méditation de Tes commandements, nous nous levons, l'âme emplie d'allégresse, pour glorifier Ta bonté et présenter à Ta compassion nos supplications et nos prières, pour nos propres péchés et pour ceux de tout Ton peuple ; dans Ta miséricorde, protège-le, par les prières de la sainte Mère de Dieu.

Apostiches, ton 3

Maintenant, les langues sont devenues manifestement un signe pour tous ; les Juifs, dont est issu le Christ selon la chair, malades de l'incroyance, furent déchus de la grâces ; et nous qui sommes venus des gentils fûmes jugés dignes de la lumière Divine, confirmés par les paroles des disciples proclamant la gloire du Dieu Bienfaiteur de tous ; avec lesquels, inclinant les cœurs et les genoux, nous adorons avec foi, affermis par le Saint Esprit, le Sauveur de nos âmes.

Verset : Ô Dieu, crée en moi un cœur pur, renouvelle en moi un esprit droit.

Maintenant, l'Esprit Consolateur s'est répandu sur toute chair ; commençant par les chœurs apostoliques, Il a étendu depuis eux la grâces, par participation,

благодать простре, и уверяет Своё державное наитие во огненномъ видѣ, ученикомъ раздай языки въ пѣснопѣние и славу Божію. Тѣмже сердцы умно просвѣщаеми, въ вѣрѣ утвердившеся Святымъ Духомъ, молимся спастися душамъ нашимъ.

Стихъ: Не отвержи мене отъ лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми отъ мене.

[Nynié] Нынѣ облачатся державою Христовою съ высоты апостоли: обновляетъ бо ихъ Утѣшитель, въ нихъ обновляясь таинственнымъ обновленіемъ разума: иже странными гласы и высокоглаголивыми проповѣдающе Присносущное Естество же и Простое, Трѣипостасное почитати, Благодѣтеля всѣхъ Бога. Тѣмже просвѣтившеся оныхъ учеными, Отцу поклонимся съ Сыномъ и Духомъ, молящися спастися душамъ нашимъ.

Слава, и нынѣ, гласъ 8

[Priiditié] Придите, людіе, Трѣипостасному Божеству поклонимся, Сыну во Отца со Святымъ Духомъ: Отецъ бо безлѣтно роди Сына Соприсносущна и Сопрестольна, и Духъ Святыи бѣ во Отца съ Сыномъ прославляемъ — Едина Сила, Едино Существо, Едино Божество. Емуже поклоняющися, всѣ глаголемъ: Святыи Боже, вся содѣявый Сыномъ содѣйствомъ Святаго Духа; Святыи Крѣпкій, Имже Отца познахомъ и Духъ Святыи прииде въ міръ; Святыи

aux fidèles, et Il confirme Sa puissante venue en distribuant sous forme de feu les langues aux disciples pour la louange et la gloire de Dieu. Aussi, ayant les cœurs illuminés spirituellement, affirmés dans la foi par le Saint Esprit, prions pour que nos âmes soient sauvées.

Verset : Ne me rejette pas de Ta Face et ne m'ôte pas Ton Esprit Saint.

Maintenant, les apôtres du Christ sont revêtus de la force d'en-haut ; le Consolateur étant renouvelé en eux, les renouvelle de la nouveauté mystique de la connaissance qu'ils proclament dans des langues inhabituelles et dans un style sublime, nous apprenant à vénérer la Nature éternelle, simple et en trois Hypostases du Bienfaiteur de tous, Dieu. Aussi, illuminés par leurs enseignements, nous adorons le Père avec le Fils et l'Esprit, priant de sauver nos âmes.

Gloire... et maintenant, ton 8

Venez peuples, adorons la Divinité en trois Hypostases, le Fils dans le Père avec le Saint-Esprit ; le Père, qui engendra hors du temps le Fils, partageant la même éternité et le même trône, et l'Esprit Saint qui est dans le Père, glorifié avec le Fils : une seule puissance, une seule essence, une seule Divinité, que nous adorons tous en disant : Saint Dieu, qui créas toutes choses par le Fils avec l'assistance du Saint-Esprit ; Saint fort, par Lequel nous avons connu le Père et l'Esprit Saint est venu dans le monde :

Безсмѣртный, Утѣшительный Дѹше,
отъ Отца исходяй и въ Сыне почиваяй:
Троице Святаѣ, слава Тебѣ!

Отпустъ

Иже отъ Отчихъ и Божественныхъ
нѣдръ истощивый Себѣ, и съ небесѣ на
зѣмлю сошедый, и наше все
восприѣмый естество и обоживый ѣ, по
сихъ же на небеса паки возшедый и
одесную сѣдый Бога и Отца,
Божественнаго же и Святаго, и
Единосущнаго, и Единосильнаго, и
Единославнаго, и Соприсносущнаго
Дѹха низпославый на святѣя Своя
ученики и апостолы, и Симъ
просвѣтивый ѹбо ихъ, тѣми же всю
вселенную, Христосъ, истинный Богъ
нашъ, молитвами Пречистыя и
Пренепорочныя Святаѣя Своеѣ Матере,
святыхъ славныхъ, прехвальныхъ,
богопроповѣдниковъ и духовныхъ
апостоловъ, и всѣхъ святыхъ,
помилуетъ и спасетъ насъ, яко Благъ и
Человѣколюбецъ.

Saint immortel, Esprit Consolateur, qui
procède du Père et qui repose dans le
Fils : Trinité Sainte, gloire à Toi !

Congé

Que Celui qui, sorti du sein paternel,
s'est Lui-même anéanti, et est descendu
du ciel sur terre, assumant notre
humanité tout entière et la divinisant,
puis remontant au ciel, s'est assis à la
droite du Dieu et Père et envoya l'Esprit
Divin, Saint, consubstantiel, égal en
puissance, en gloire et coéternel, sur Ses
disciples et apôtres, qui par L'Esprit les
illumina eux-mêmes et par eux tout
l'univers : le Christ notre vrai Dieu, par
les prières de Sa très pure Mère, des
saints glorieux et illustres apôtres,
hérauts de Dieu et porteurs de l'Esprit,
et de tous les Saints, ait pitié de nous et
nous sauve, car Il est bon et aime les
hommes.